

Suits E9 Undefeated

Time	Subtitle	Translation
8s	- NO, MIKE, STOP.	マイク, 멈춰요
10s	- SORRY. - SMOOTH.	-죄송합니다 -순발력 좋네요
12s	YOU WOULD'VE MADE A NICE BALLERINA.	-죄송합니다 -순발력 좋네요 발레 했으면 잘했겠어요
14s	- I'M NOT GONNA APOLOGIZE FOR MY LITHE PHYSIQUE, OKAY?	몸이 유연한 게 잘못은 아니죠
17s	AND, BY THE WAY, I WAS ON THE WRESTLING TEAM IN HIGH SCHOOL, SO... - (chuckles)	고등학교 때는 레슬링 팀이었어요
22s	- IS SOMETHING FUNNY?	뭐가 웃겨요? 당신이 누구와 싸우는 걸 상상하고 있어요
23s	- I'M JUST TRYING TO IMAGINE YOU FIGHTING SOMEONE.	당신이 누구와 싸우는 걸 상상하고 있어요
26s	- OH-OH-OH. I WOULD KILL YOU.	당신은 한 손으로 상대할 수 있어요
28s	- YOU WOULDN'T TOUCH ME. - WHY NOT?	-나한테 손도 못 댔을걸요 -왜요?
30s	- BECAUSE YOU'D BE TOO BUSY STARING AT ME IN TIGHTS.	타이츠 입은 날 보느라 정신없을 테니까요
32s	- NO, I WOULDN'T. - YOU'RE DOING IT RIGHT NOW.	-아닐걸요 -지금 그리고 있잖아요
34s	- YOU'RE NOT WEARING ANY TIGHTS. - I'M NOT WEARING ANY UNDERWEAR.	-타이츠 안 입었잖아요 -속옷을 안 입었어요
37s	- I'M--YOU--	난, 당신...
44s	- OKAY, SO, MRS. WILLIAMS,	윌리엄스 부인
46s	WE'RE GONNA TAKE YOU TO THE DEPOSITION AS SOON AS KENNY VERDASCO'S FINISHED, ALL RIGHT?	케니 버다스코의 진술이 끝나면 바로 다음 차례예요
49s	- YOU TWO DRAW THE SHORT STRAW? - I'M SORRY?	-재수 없게 걸렸군요? -뭐라고요?
53s	- YOU'RE IN CHARGE OF CORRALLING THE CANCER PATIENTS.	암환자들을 모으는 일을 맡았잖아요
55s	IT'S NOT THE MOST GLAMOROUS DUTY IN THE WORLD.	근사한 일이라고 할 수는 없죠
56s	BUT I SUPPOSE YOU TWO DON'T MIND WORKING TOGETHER.	두 분 같이 일하는 게 좋아 보이네요
59s	HOW LONG YOU BEEN DATING? - OH!	두 분 같이 일하는 게 좋아 보이네요 얼마나 사귀셨어요?
1:01	- NO, NO, I'M SORT OF SEEING SOMEONE--	-저희는... -만나는 사람이 있어요
1:03	- IT'S GONNA HAPPEN SOONER OR LATER.	곧 사귀게 될 거예요

1:04	- EXCUSE ME. - EXCUSE ME FOR A MOMENT.	-실례합니다 -잠시만요
1:07	- YES?	-실례합니다 -잠시만요 네, 안녕하세요
1:08	- HI, I'M SORRY, I THINK I'M IN THE WRONG PLACE.	네, 안녕하세요 죄송합니다 잘못 왔나 봐요
1:11	- ARE YOU HERE FOR THE EMERSON PETROLEUM DEPOSITION?	에머슨 정유 진술 때문에 오신 건가요?
1:13	- NO, NO, I'M AN OLD FRIEND OF HARVEY SPECTER'S.	아뇨, 하비 스펙터의 오랜 친구입니다
1:15	THIS PLACE IS HUGE. I ALWAYS GET TURNED AROUND.	여긴 정말 크네요 언제나 길을 잃어요
1:17	MAYBE YOU CAN POINT ME IN THE RIGHT DIRECTION.	-어딘지 알려주시겠습니까? -그럼요
1:18	- UH, NO PROBLEM. YOU SEE THOSE DOORS RIGHT THERE?	-어딘지 알려주시겠습니까? -그럼요 저기 문들 보이시죠?
1:20	GO THROUGH TO THE ELEVATORS,	그 문을 지나 엘리베이터로
1:22	THEN UP TWO FLOORS,	2층을 더 올라가서 오른쪽으로 가세요
1:23	AND THEN YOU'RE GONNA TAKE A RIGHT,	복도를 따라가면 도나가 있을 겁니다
1:25	AND DOWN THE HALL, AND YOU'LL SEE DONNA. - DONNA. GREAT, THANKS. TRAVIS TANNER.	도나, 맞아요, 고마워요 트래비스 태너입니다
1:29	- MIKE ROSS. GOOD TO MEET YOU.	マイク ロス입니다 반갑습니다
1:30	- PLEASURE TO MEET YOU TOO, MIKE. - TAKE CARE.	-저도 그렇네요, 마이크 -조심해서 가세요
1:33	- MY WIFE EMILY AND I, WE SAVED EVERY DOLLAR I MADE IN THE ARMY,	아내와 저는 군복무 시절 받은 돈을 전부 저금했고
1:37	AND WE MOVED HERE FROM APPLE CREEK, NEW YORK,	아내와 저는 군복무 시절 받은 돈을 전부 저금했고 6년 전, 뉴욕 애플 크릭에서 이곳으로 이사 왔습니다
1:40	SIX YEARS AGO.	6년 전, 뉴욕 애플 크릭에서 이곳으로 이사 왔습니다
1:41	WE BOUGHT A BROWNSTONE, AND PLANTED A TOMATO GARDEN.	브라운스톤을 샀고 토마토 농장을 시작했어요
1:45	WE HAD BARBECUES WITH THE NEIGHBORS.	이웃들과 바비큐도 먹었고
1:46	IT WAS--IT WAS A DREAM COME TRUE.	이웃들과 바비큐도 먹었고 꿈이 이루어졌죠
1:49	AFTER BEING DIAGNOSED WITH LUNG CANCER, I COULDN'T WORK ANYMORE.	하지만 폐암 진단 후엔 일을 할 수 없었습니다
1:53	I MEAN, THERE'S TIMES I HAVE DIFFICULTY EVEN GOING UP THE STAIRS TO MY DAUGHTER'S ROOM.	2층 딸아이 방도 올라갈 수 없었어요
1:57	- YOU ATTENDED APPLE CREEK HIGH SCHOOL, IS THAT RIGHT?	애플 크릭 고등학교 졸업생이신 게 맞나요?
2:00	- ALL FOUR YEARS.	4년 내내 다녔죠

2:02	- YOUR HIGH SCHOOL WAS BUILT IN 1985.	그 학교는 1985년에 지어졌습니다
2:04	WHAT WAS THERE BEFORE?	그 학교는 1985년에 지어졌습니다 그 전에는 뭐였죠?
2:06	- AN OIL WELL,	유정이었습니다
2:08	OWNED AND OPERATED BY EMERSON PETROLEUM.	에머슨 정유가 소유하고 운영하던 곳이죠
2:10	- NOW, KENNY, WHY WAS THE HIGH SCHOOL SHUT DOWN?	케니, 고등학교가 왜 문을 닫았죠?
2:14	- BECAUSE 200 PEOPLE WHO TAUGHT AT OR ATTENDED APPLE CREEK HIGH WERE DIAGNOSED	애플 크릭 고등학교에 다녔거나 근무했던 200명이
2:18	WITH SOME FORM OF CANCER.	암 진단을 받았기 때문입니다
2:20	- I'M SO SORRY TO INTERRUPT. THAT'S FOR YOU, LARRY.	방해해서 죄송합니다 이거 받아요, 래리 좋은 자료니 사용하세요
2:24	TRUST ME, IT'S GOOD. USE IT. - HOW DO YOU KNOW MY NAME?	이거 받아요, 래리 좋은 자료니 사용하세요 - 제 이름은 어떻게 아시죠? -그 안에 다 있어요, 래리
2:28	- IT'S ALL IN THERE, LARRY.	-제 이름은 어떻게 아시죠? -그 안에 다 있어요, 래리
2:34	- YEAH, CAN I HELP YOU?	도나인가요? 네, 무슨 일이죠?
2:35	- YEAH, MIKE ROSS TOLD ME TO FIND YOU.	マイ크 로스가 당신을 찾으래요
2:37	WE WERE IN THE LIBRARY AND ONE OF THE PLAINTIFFS FAINTED,	서고에 있는 원고 중 한 명이 기절해서 머리를 다쳤어요
2:39	HIT THEIR HEAD. - OH, MY GOSH.	세상에, 알겠어요
2:40	OKAY, I'M ON IT. THANK YOU.	제가 처리할게요 고마워요
2:42	- YOU'RE WELCOME.	별말씀을요
2:50	- WRONG OFFICE.	사무실 잘못 찾았어요
2:52	- HARVEY, I HAVE TO ADMIT, GREAT JOB MAKING KENNY VERDASCO	하비, 집단 소송의 대표로 케니 버다스코를 고른 건
2:54	THE FACE OF YOUR CLASS ACTION SUIT.	아주 잘한 일이라고 인정해야겠네요
2:57	- I DON'T KNOW WHO KENNY VERDASCO IS.	케니 버다스코가 누군지 모르는데요
2:59	- OH, WELL, YOU BETTER FIND OUT.	알아내는 게 좋을 겁니다
3:01	- HOW 'BOUT FOR STARTERS YOU INTRODUCE YOURSELF	본인이 누군지 밝히는 게 순서 아닌가요?
3:02	OR I'M CALLING SECURITY. DONNA!	아니면 경비 부르겠습니다, 도나
3:04	- RELAX, RELAX. NAME'S TRAVIS TANNER.	진정하세요 트래비스 태너입니다
3:09	- YOU'RE TRAVIS TANNER? - YOU'VE HEARD OF ME.	-당신이 트래비스 태너요? -들으셨군요
3:13	- NO.	아뇨

3:14	- I'M A SENIOR PARTNER WITH CLYDE-MACPHEE.	클라이드 맥피의 시니어 파트너 변호사예요
3:16	WE'RE BASED IN BOSTON. - SO ARE THE RED SOX.	-보스턴에 본사가 있죠 -레드삭스도 그렇죠
3:18	I DON'T GIVE A SHIT ABOUT THEM EITHER. - THAT'S FUNNY.	-그 팀도 별 관심 없습니다 -재미있네요
3:21	YOU KNOW WHAT'S NOT FUNNY,	문제가 뭔지 알아요 케니 버다스코에게 지금 일어나고 있는 일이죠
3:23	IS WHAT'S HAPPENING TO KENNY VERDASCO.	케니 버다스코에게 지금 일어나고 있는 일이죠
3:24	AT THIS MOMENT, THEY'RE ASKING HIM ABOUT HIS PARENTS,	지금 골초였던 부모님에 대해
3:26	BOTH HEAVY SMOKERS. NASTY HABIT.	지금 골초였던 부모님에 대해 질문하고 있습니다 나쁜 습관이죠
3:29	- YES, A PACK A DAY EACH.	네, 두 분 다 하루에 한갑 피셨어요
3:31	I LIVED WITH THEM TILL I WAS 18.	네, 두 분 다 하루에 한갑 피셨어요 18세까지 부모님과 함께 살았습니다
3:33	- AND THEN THEY'LL ASK HOW IN THE ARMY	18세까지 부모님과 함께 살았습니다 그리고 군복무 때 어떻게
3:35	HE WAS EXPOSED TO NICKEL, CHROMIUM, AND HYDROCARBONS.	니켈, 크롬, 탄화수소에 노출됐는지 질문할 겁니다
3:39	- I WAS AN INFANTRY SOLDIER. I DIDN'T HAVE MUCH CHOICE IN THE MATTER.	저는 보병이었습니다 선택권이 없었어요
3:43	- NOT TO MENTION THE FRIVOLOUS LAWSUIT	10년 전 슈라이버 체인점을 상대로 한
3:45	HE FILED TEN YEARS AGO AGAINST THE SHRIVER GROCERY CHAIN.	10년 전 슈라이버 체인점을 상대로 한 경솔했던 소송은 말할 것도 없죠
3:49	- IT WASN'T FRIVOLOUS.	경솔하지 않았습니다
3:51	I SLIPPED AND SHATTERED MY ELBOW.	미끄러져서 팔꿈치가 부서졌다고요
3:53	- IF THEY'RE DOING SUCH A GREAT JOB DOWN THERE,	거기서 그렇게 잘하고 있는데
3:55	WHAT ARE YOU DOING UP HERE IN MY OFFICE?	내 사무실에서 뭐 하는 겁니까?
3:58	- 'CAUSE I GAVE THEM ALL THAT.	내가 그 자료를 다 줬거든요
3:59	AND WHEN THEY WALK OUT THAT DOOR,	변호사들이 문을 열고 나오면
4:01	I'M GONNA BE THE ONE WHO FIRES THEIR ASSES.	변호사들이 문을 열고 나오면 모두 해고될 겁니다
4:03	- SO YOU COMING TO ME FOR A PEP TALK?	그래서 격려라도 받으려고 온 겁니까?
4:05	YOU'RE GONNA DO GREAT, KIDDO.	아주 잘하고 있는 겁니다
4:07	- NO, YOU SEE, EMERSON PETROLEUM WAS GONNA LOSE THIS CASE.	에머슨 정유는 패소할 뻔 했어요
4:10	SO THEY CALLED ME IN TO FIX THE SITUATION.	그래서 일 처리를 위해 저를 불렀지만

- 4:12 AND WHEN I BEAT PEARSON HARDMAN,
그래서 일 처리를 위해 저를 불렀지만 피어슨 하드먼의 최고가 나오지 않아서
- 4:14 I DON'T WANT ANYONE SAYING IT WAS BECAUSE THEY DIDN'T SEND IN THEIR BEST.
내가 이겼다는 말은 듣고 싶지 않아요
- 4:17 - WELL, I'M SORRY TO DISAPPOINT YOU,
실망시켜서 미안하지만
- 4:19 BUT JESSICA PEARSON'S HANDLING THIS CASE HERSELF.
제시카 피어슨이 직접 사건을 맡고 있습니다
- 4:21 AND IF YOU THINK THAT SHE'S NOT THE BEST,
제시카 피어슨이 직접 사건을 맡고 있습니다
제시카가 최고가 아닌 것 같다면 덤벼들어 직접 확인해보세요
- 4:23 WHY DON'T YOU TAKE A RUN AT HER AND FIND OUT?
제시카가 최고가 아닌 것 같다면 덤벼들어 직접 확인해보세요
- 4:25 - ALL RIGHT, LOOK, I HEAR WHAT YOU'RE SAYING, BUT HERE'S THE THING.
무슨 말인지 알겠는데 중요한 건 이거예요
- 4:28 I KNOW THAT YOU KNOW WHO I AM.
당신은 내가 누군지 알고 있어요
- 4:30 AND I ALSO KNOW THAT DURING YOUR SENIOR YEAR
당신은 내가 누군지 알고 있어요 그리고 졸업 반 때
- 4:33 YOU MISSED OUT ON PLAYING IN THE STATE CHAMPIONSHIP
그리고 졸업반 때 주 대회 결승전에 뛰지 못했죠
- 4:35 BECAUSE OF YOUR SHOULDER.
주 대회 결승전에 뛰지 못했죠
- 4:37 YOU CAN'T PITCH WITH A BAD SHOULDER.
어깨가 안 좋아서 던질 수 없었으니까요
- 4:39 AND WHAT DO YOU KNOW,
그거 알아요?
- 4:40 THEY WON WITHOUT YOU, HARVEY.
당신이 없어서 상대편이 이겼어요, 하비
- 4:43 NOW ASK YOURSELF SOMETHING.
이제 한번 생각해봐요
- 4:46 ARE YOU GONNA LET JESSICA PEARSON PLAY THE BIG GAME FOR YOU, HMM? - (chuckles)
제시카 피어슨이 당신 대신 큰 경기에 뛰게 둘 겁니까?
- 4:51 - WHAT'S SO FUNNY?
뭐가 그렇게 웃기죠?
- 4:53 - I'M JUST THINKING ABOUT HOW I'M GONNA ENJOY KICKING YOUR ASS.
어떻게 당신을 이겨줄까 생각하고 있었어요
- 4:56 - I'LL SEE YOU IN COURT.
법정에서 봅시다
- 5:26 ♪ I GOT TO DANCE ♪
'슈츠'
- 5:38 - IT WAS AN ATTACK ON MY HISTORY, MY FAMILY, EVERYTHING I CARE ABOUT.
내 전력, 가족 모든 것에 대한 공격이었어요
- 5:41 - I TOLD YOU THIS WAS COMING.
그럴 거라고 했잖아요
- 5:43 THEY'RE JUST TRYING TO RATTLE YOU.
흔드는 거예요
- 5:45 - YEAH, WELL, THEY'RE DOING A HELL OF A GOOD JOB.
끌내줬어요
- 5:46 - KENNY, YOU'RE OUR LEAD PLAINTIFF.
케니, 당신은 원고 대표예요

5:48	YOU'VE GOT TO KEEP YOUR COMPOSURE.	평정심을 유지해야 해요
5:50	- I DON'T CARE ABOUT COMPOSURE.	평정심엔 관심 없어요
5:51	I WANT TO MAKE A SETTLEMENT.	합의하고 싶어요
5:53	- THAT'S EXACTLY WHAT THEY WANT. - KENNY, I'D LIKE YOU TO MEET HARVEY SPECTER.	-그걸 원하는 거예요 -케니, 하비 스펙터예요
5:55	HE'S MY RIGHT HAND.	제 오른팔이죠
5:57	- CAN YOUR RIGHT HAND PLEASE TELL ME WHY	오른팔이 왜 합의하면 안 되는지 말해주나요?
5:58	WE SHOULDN'T ASK FOR A SETTLEMENT?	오른팔이 왜 합의하면 안 되는지 말해주나요? 합의에 반대하는 게 아닙니다
6:00	- I'M NOT AGAINST SETTLING ONE BIT.	합의에 반대하는 게 아닙니다 찾아갔다면 우리가 약한 거지만 찾아왔으니 우리가 강한 거죠
6:01	BUT IF WE GO TO THEM, WE'RE WEAK. THEY COME TO US, WE'RE STRONG.	찾아갔다면 우리가 약한 거지만 찾아왔으니 우리가 강한 거죠
6:04	- HARVEY'S RIGHT.	하비 말이 맞아요 두려워서 공격하는 거예요
6:06	THEY CAME AFTER YOU BECAUSE THEY'RE RUNNING SCARED. - TRUST ME, THEY'LL COME TO US SOON ENOUGH.	곧 찾아올 테니 제 말 믿으세요
6:10	- OKAY.	알겠습니다
6:11	- ONE MORE THING, I'M GONNA POSTPONE THE REST OF THE DEPOSITIONS.	한 가지 더요 나머지 진술은 미루겠습니다
6:15	DON'T TELL THE REST OF THE PLAINTIFFS WHAT HAPPENED.	다른 원고들에게는 오늘 일 말씀하지 마세요
6:20	WHAT THE HELL WAS THAT?	방금 뭐였어?
6:23	- I NEED YOU TO LET ME TAKE OVER THIS CASE.	이 사건을 맡게 해주세요
6:25	- THE GUY THAT CAME INTO MY DEPOSITION.	증언 조서 때 왔던 남자가
6:27	HE CALLED YOU OUT? - YEAH.	증언 조서 때 왔던 남자가 -불러낸 거야? -네
6:29	- HE'S GOOD. - YEAH.	-성공했군 -그래요
6:30	- YOU THINK I CAN'T TAKE HIM?	난 안될 것 같아?
6:32	- HE BROUGHT UP THE STATE CHAMPIONSHIP.	주 대회 얘기를 꺼냈어요
6:33	- OH, SHOULDER. - YEAH.	-어깨 말이지 -네
6:36	- OH, TAKE HIM.	네가 맡아
6:38	BE CAREFUL. - I WILL.	네가 맡아 -조심해 -그럴 겁니다
6:41	- BRINGING UP STATE CHAMPIONSHIPS, THAT'S JUST-- THAT'S WRONG.	주 대회 얘기를 꺼내다니 그건 아니지
6:44	- NOTHING I WOULDN'T HAVE DONE.	저라도 똑같이 했을 거예요
6:53	- I NEED YOU TO DIG INTO TRAVIS TANNER.	트래비스 태너에 대해 알아 봐

6:56	FIND OUT WHERE HE'S WORKED, WHERE HE'S GONE TO SCHOOL, WHAT CASES HE'S WON.	근무경력, 학력, 승소 사건 다 알아 봐
6:59	- WHY, YOU THINKING ABOUT STARTING	그 사람의 위키피디아라도 만들려고요?
7:00	A WIKIPEDIA PAGE FOR HIM?	그 사람의 위키피디아라도 만들려고요? 어떤 수법을 쓰는지 전혀 아는 게 없어
7:02	- I DON'T KNOW ANYTHING ABOUT HOW THIS GUY OPERATES.	어떤 수법을 쓰는지 전혀 아는 게 없어 움직이기 전에 상대를 미리 알아야지
7:04	AND BEFORE I MAKE A MOVE, I NEED TO KNOW EVERYTHING ABOUT HOW THIS GUY OPERATES.	움직이기 전에 상대를 미리 알아야지
7:07	- RIGHT, FOR HIS WIKIPEDIA PAGE.	그렇죠, 위키피디아 만들 거니까
7:09	- YOU THINK THE MAVERICKS DIDN'T WATCH GAME FILM ON LEBRON BEFORE THEY PLAYED THE HEAT?	매버릭스 팀이 경기 전에 르브론의 경기 영상을 안 볼 것 같아?
7:12	- YOU'RE HARVEY SPECTER.	하비 스펙터는 경기 영상 안 봐도 돼요
7:13	YOU DON'T NEED TO WATCH GAME FILM.	하비 스펙터는 경기 영상 안 봐도 돼요 경기 영상을 제일 많이 보는 게 누군지 알아?
7:15	- DO YOU KNOW WHO'S WATCHED MORE GAME FILM THAN ANYBODY?	경기 영상을 제일 많이 보는 게 누군지 알아?
7:17	- NO. WHO? - MICHAEL JORDAN.	-누군데요? -마이클 조던이야
7:19	- WHAT? HOW DO YOU KNOW THAT?	어떻게 알아요?
7:21	- YOU DON'T BELIEVE ME? LET'S CALL HIM.	내 말 안 믿어? 전화해 보자
7:25	- YOU HAVE MICHAEL JORDAN'S PHONE NUMBER.	마이클 조던의 전화번호 아세요?
7:27	- YEP.	응
7:29	- IF I HIT THIS BUTTON RIGHT HERE,	이 버튼을 누르면
7:30	I CALL MICHAEL JORDAN?	마이클 조던이 받는다고요?
7:32	- THAT'S KINDA HOW A PHONE WORKS.	전화는 그런 거잖아
7:34	SPEED DIAL 23.	단축번호 23번이야
7:36	- I'M DOING IT. - GO FOR IT.	-합니다 -그래, 해 봐
7:38	- I'M GONNA ASK HIM ABOUT BASEBALL.	야구에 대해서 물어볼 거예요
7:40	- DO NOT ASK HIM ABOUT BASEBALL.	야구 얘기는 하지 마
7:42	- AHH! WRONG--WRONG NUMBER.	세상에 잘못 걸었습니다
7:43	YOU'RE KIDDING ME.	장난하세요?
7:45	OH, MY GOD.	세상에
7:47	WHO ARE YOU?	도대체 누구세요?
7:50	- EVERYBODY STOP WHAT YOU'RE DOING, STAND UP, AND FOLLOW ME IN THE LIBRARY.	다들 하던 일 멈추고 날 따라 와
7:55	MIKE, THAT GOES FOR YOU TOO, UP AND AT 'EM.	マイク, 너도 해당되니 어서 일어나

7:57	- UH, YEAH, LOUIS, I'D LOVE TO,	마이크, 너도 해당되니 어서 일어나 네, 루이스 저도 그리고 싶지만
7:59	BUT I HAVE SOME WORK TO DO FOR--	네, 루이스 저도 그리고 싶지만 할 일이...
8:00	- HIS MAJESTY CAN WAIT. ALL ASSOCIATES IN THE LIBRARY NOW.	네 폐하는 걱정 마 모든 신입들은 지금 서가로 와
8:03	LET'S GO.	어서 가지
8:06	LET'S GO.	가자고
8:08	- RUMOR IS WE'RE GETTING OUR ANNUAL RAISES EARLY.	연봉 인상을 일찍 받을 거라는 소문이 있어
8:10	PEOPLE ARE FREAKING OUT.	다들 흥분했어
8:11	- THAT'S GREAT, HAROLD.	잘됐네, 해럴드
8:13	- I'M THINKING ABOUT GETTING A TATTOO.	문신할까 생각 중이야
8:15	- YOU NEED A RAISE FOR THAT?	문신할까 생각 중이야 연봉이 올라야 문신을 할 수 있어?
8:17	- I'M REALLY OVERPAYING FOR MY APARTMENT.	아파트 월세가 너무 비싸거든
8:18	- GOOD MORNING, EVERYONE. MANY OF YOU SEEM TO THINK	안녕하세요, 여러분
8:21	THIS IS ABOUT GETTING YOUR RAISES EARLY.	다들 연봉 인상을 받는다고 생각하는 것 같은 데
8:24	IT ISN'T. - SUCK.	-아닙니다 -젠장
8:26	- WE'VE DISCOVERED A BREACH AT THE FIRM.	기밀 누설을 있었습니다
8:28	A CONFIDENTIAL WITNESS LIST WAS LEAKED TO A RIVAL FIRM, WAKEFIELD-CADY.	경쟁사인 웨이크필드 케이디로 기밀 증인 명단 이 유출됐습니다
8:33	NOW IT'S ENTIRELY POSSIBLE THAT THIS WAS AN HONEST MISTAKE.	의도치 않은 실수일 수 있어요
8:37	IF SO, WE URGE THE RESPONSIBLE PARTY TO COME FORWARD.	그렇다면 책임 있는 사람이 나와 주기를 촉구 합니다
8:40	IF NOT, WE'LL FIND OUT SOON ENOUGH.	아니면 우리가 찾아낼 겁니다
8:43	EITHER WAY, WE WILL GET TO THE BOTTOM OF THIS.	어느 쪽이든 사실은 곧 밝혀집니다
8:47	LOUIS.	루이스
8:55	- JESSICA SEEMS TO THINK A MISTAKE'S BEEN MADE.	제시카는 실수라고 생각하는 것 같은데
8:59	I DON'T BELIEVE SO.	난 그렇게 생각 안 해
9:01	I ALSO DON'T BELIEVE THIS IS A MATTER OF ETHICS.	윤리 문제라고 생각하지도 않아
9:04	IT'S A MATTER OF LOYALTY.	회사에 대한 충성심의 문제지
9:07	SOMEONE IN THIS ROOM HAS BETRAYED US ALL,	이 방에 있는 누군가 우리 모두를 배신했어
9:10	AND IT MAKES ME SICK.	그게 날 화나게 해

9:12	THE FACT THAT IT WENT TO THOSE HOLIER-THAN-THOU PRICKS	명단이 웨이커필드 케이디의 고고한 척하는 놈들 손에
9:15	AT WAKEFIELD-CADY, YOU KNOW WHAT, THAT MAKES ME SICKER.	명단이 웨이커필드 케이디의 고고한 척하는 놈들 손에 들어갔다는 사실이 더 화가 나
9:20	NOW, YOU ALL WORK TOGETHER, IN THE TRENCHES, SHOULDER-TO-SHOULDER,	너희들은 참호에서 어깨를 맞대고 함께 일하지
9:24	WHICH MEANS ONE OF YOU MUST KNOW WHO DID THIS.	너희들은 참호에서 어깨를 맞대고 함께 일하지 너희 중 한 명은 누구 짓인지 알고 있을 거야
9:27	NOW IF Y'ALL HARBOR KNOWLEDGE OF THE PERPETRATOR	범인이 누군지 알고 있으면서
9:30	AND DO NOT TURN HIM IN,	사실을 알리지 않는다면
9:31	YOU'RE AS BAD AS THE PERPETRATOR HIMSELF,	범인만큼 나쁜 거고
9:33	YOU ALONG WITH THE PERPETRATOR WILL BE FIRED.	범인과 함께 해고 당하게 될 거야
9:35	- HE'S DOING GEORGE W. BUSH.	조지 부시 흉내 내고 있어
9:37	- YOU'RE EITHER WITH US OR AGAINST US, FOLKS.	우리 편이 아니면 적인 거야
9:39	- HE SOUNDS LIKE BUSH, BUT HE LOOKS JUST LIKE CHENEY.	부시처럼 말하지만 딕 체니처럼 생겼지
9:44	- YOU GOT SOMETHING TO TELL ME, HAROLD?	할 말 있나, 해럴드?
9:49	NOT THAT DERMATOLOGICAL PROBLEM THAT YOU WERE TALKING ABOUT EARLIER IN MY OFFICE?	없어? 지난 번 얘기했던 그 피부과 문제는 아니고?
9:52	NO, NOT THAT ONE? - NO.	-그거 아냐? -아닙니다
9:55	- TO SHOW YOU HOW SERIOUS I AM, I HAVE AN INCENTIVE.	얼마나 심각한지 보여주려고 상금을 준비했지
9:57	WHOEVER TURNS THIS TRAITOR IN	배신자를 밝혀내면
10:00	RECEIVES \$10,000.	1만 달러를 받게 된다
10:04	YOU'RE WELCOME.	고마울 필요 없어
10:07	FEEL FREE TO GO BACK TO WORK.	다시 가서 일해
10:10	- \$10,000, THAT'S A BIG TATTOO.	1만 달러면 큰 문신도 할 수 있겠네
10:12	- YEAH, IT'D BE HUGE.	그래, 엄청날 거야
10:15	- WHY?	왜?
10:17	- LOUIS, THERE WAS A-- - I DON'T CARE.	-루이스가... -관심 없어
10:19	TELL ME WHAT YOU LEARNED ABOUT TRAVIS TANNER.	트래비스 태너에 대해 알아낸 거나 말해
10:21	- IT'S ALL IN THERE.	다 거기 있어요
10:23	TRAVIS TANNER WENT TO YALE,	예일대 출신이고
10:24	UNDERGRAD IN LAW, HONORS IN BOTH.	학부 법 전공에 학부, 대학원 우등 졸업에
10:26	HE WAS A JUNIOR TENNIS CHAMPION.	주니어 테니스대회에서 우승했어요

- 10:28 - TENNIS. JUST LIKE LOUIS.
- 10:30 - YEAH, HE PLAYED IN COLLEGE, TOO.
- 10:32 - OH, MY GOD. - MORE IMPORTANTLY,
- 10:33 HE WAS THE YOUNGEST SENIOR PARTNER AT CLYDE-MACPHEE.
- 10:36 THIS GUY'S RECORD IS OFF THE CHARTS.
- 10:38 - REALLY?
- 10:40 - HE SPECIALIZES IN BREAKING CLASS ACTION LAWSUITS.
- 10:42 HARRIS TOBACCO, BELL PESTICIDE,
- 10:43 GRAVTECH SECURITIES, HE BROKE 'EM ALL.
- 10:45 - HOW COME I'VE NEVER HEARD OF HIM?
- 10:48 - EVIDENTIALLY, HE DOESN'T LIKE TO TAKE PUBLIC CREDIT.
- 10:50 STAYS OFF THE RADAR, HE AVOIDS THE PRESS.
- 10:53 I ONLY FOUND THIS STUFF BY LOOKING THROUGH COURT RECORDS.
- 10:55 - NOW IT MAKES SENSE. - WHAT?
- 10:58 - WHY HE THINKS I KNOW HIM.
- 11:00 I KNOW THOSE OTHER ATTORNEYS.
- 11:02 HE THINKS THEY'VE TOLD ME ABOUT HIM.
- 11:03 - THEY NEVER DID? - NO.
- 11:05 - WHY NOT? - BECAUSE HE BEAT THEM.
- 11:07 - THIS GUY'S KIND OF A BADASS.
- 11:09 - YOU WANT ME TO GET YOU AN AUTOGRAPH?
- 11:11 - NO, I'M JUST RESPECTING OUR FOE.
- 11:13 - FOE? - IT'S FROM THE ART OF WAR.
- 11:15 NO?
- 11:17 - NO, LOOK, I NEED TO KNOW
- 11:19 HOW THOSE OTHER CASES ARE DIFFERENT FROM OURS.
- 11:20 - WELL, THOSE OTHER CASES WERE SPREAD OUT GEOGRAPHICALLY, ECONOMICALLY, SOCIALLY.
- 11:25 OURS IS IN A SINGLE TOWN,
- 11:27 A SINGLE SCHOOL WITH A SINGLE CLUSTER OF PLAINTIFFS.
- 테니스면 루이스랑 같네
- 대학 때 선수생활도 했죠
- 세상에 -더 중요하게
- 클라이드 맥피의 최연소 시니어 파트너였어요
- 이 사람 전적은 상상을 초월해요
- 그래? 집단소송 와해가 특기죠
- 집단소송 와해가 특기죠
- 해리스 타바코, 벨 살충제
- 그래브테크 시큐리티 전부 그 사람 작품이에요
- 그래브테크 시큐리티 전부 그 사람 작품이에요
근데 왜 한번도 못 들어봤지?
- 대중에 알려지는 걸 싫어하는 게 분명해요
- 관심을 끌지도 않고 언론을 피하죠
- 그것도 법원 기록을 뒤져서 찾아낸 거예요
- 이제 이해가 되는군 -뭐가요?
- 왜 내가 자기를 안다고 생각하는지 말이야
- 그가 상대했던 변호사들은 내가 알아
- 그들이 나한테 자기 얘기를 한 거라 생각해
- 얘기 못 들었어요? -응
- 왜요? -트래비스한테 졌으니까
- 만만한 상대가 아니네요
- 사인이라도 받아줄까?
- 아니요, 그냥 적을 존중하는 거죠
- 적이라고? -손자병법에 나와요
- 몰라요? -몰라
- 몰라요? -몰라 이전의 소송들과 우리 소송의 차이점을 찾아 봐
- 이전의 소송들과 우리 소송의 차이점을 찾아 봐
- 다른 사건들은 지리적, 경제적 사회적으로 퍼져있고
- 우리 소송은 마을 하나에
- 원고 한 무리가 있는 단일 학교 소송이죠

- 11:29 - OKAY, THAT'S GOOD.
- 11:31 - THAT TENNIS-PLAYING DOUCHEBAG TRAVIS TANNER'S ON THE PHONE.
- 11:35 YOU KNOW I LISTEN.
- 11:41 - TRAVIS, WHAT CAN I DO FOR YOU?
- 11:43 YEAH, I'M HAPPY TO DISCUSS THE CASE, ON ONE CONDITION.
- 11:47 YOU'RE GONNA MEET ME AT APPLE CREEK HIGH SCHOOL.
- 11:49 SEE YOU IN AN HOUR.
- 11:51 - WHY DO YOU WANT TO MEET THERE?
- 11:52 - BECAUSE THAT'S GROUND ZERO
- 11:54 AND I WANT THE EMOTION OF THAT SCHOOL UNDER MY FEET WHEN I NEGOTIATE.
- 11:57 - I THOUGHT YOU WERE AGAINST EMOTIONS.
- 11:59 - I'M AGAINST HAVING EMOTIONS, NOT AGAINST USING THEM.
- 12:03 - COME ON, I THOUGHT WE WERE HOMIES.
- 12:05 JIMMY, I DIDN'T LEAK ANYTHING.
- 12:06 - YOU KNOW, I REMEMBER YOU SAID
- 12:08 YOU HATED LOUIS LITT AND YOU WERE SECOND-GUESSING
- 12:10 YOUR DECISION TO BECOME A LAWYER.
- 12:12 - I TOLD YOU THAT IN CONFIDENCE OVER SIX COSMOPOLITANS.
- 12:13 - IT DOESN'T MEAN YOU'RE NOT THE GUY.
- 12:16 - HAROLD, REALLY? YOU DRINK COSMOPOLITANS?
- 12:18 STOP DOING THAT UNLESS YOU'RE WITH GIRLS, WHICH YOU NEVER ARE.
- 12:21 AND, JIMMY, ARE YOU KIDDING ME, GOING AFTER HAROLD?
- 12:23 - HOW DO YOU KNOW HE DIDN'T DO IT?
- HOW DO WE KNOW YOU DIDN'T DO IT?
- 12:25 - MAYBE YOU'RE THE GUY. - OH, MY GOD, GUYS, THIS IS RIDICULOUS.
- 12:28 ALL RIGHT, HAS IT OCCURRED TO ANY OF YOU
- 12:30 THAT MAYBE THIS IS ALL JUST A BIG
- 그래, 좋아
- 테니스 치는 그 멍청이 트래비스 태너 전화예요
- 다 듣는 거 아시잖아요
- 트래비스, 무슨 일이죠?
- 소송 얘기하는 거 좋죠 조건이 하나 있어요
- 애플 크릭 고등학교에서 만납시다
- 한 시간 후에 봅시다
- 한 시간 후에 봅시다 왜 거기서 만나세요?
- 시작 지점이니까
- 협상 때 그 학교의 감정을 느껴보고 싶어
- 감정은 싫어하는 줄 알았는데요
- 감정을 갖는 게 싫은 거지 이용하는 건 아니야
- 이러지 마 친구라고 생각했는데
- 지미, 난 아무것도 유출하지 않았어
- 루이스 리트가 싫고 변호사가 되려 한 게
- 루이스 리트가 싫고 변호사가 되려 한 게 잘한 건지 모르겠다고 말했잖아
- 잘한 건지 모르겠다고 말했잖아
- 그건 코스모폴리탄 6잔 마시고 비밀로 한 말이잖아
- 그렇다고 네가 범인이 아니라는 증거는 아니야
- 해럴드, 진짜야? 코스모폴리탄 마셔?
- 그럴 리 없지만 여자랑 아니면 그거 마시지 마
- 그럴 리 없지만 여자랑 아니면 그거 마시지 마지미, 장난해? 해럴드를 의심하다니
- 아닌지 어떻게 알아? -네가 아닌지 어떻게 아는데?
- 네가 범인일지도 모르지 -세상에, 이건 말도 안 돼
- 이게 일종의 시험이라고
- 생각한 사람은 아무도 없는 거야?

TEST?

- 12:32 - WOW, WOW, SPOKEN LIKE A PERSON WITH SOMETHING TO HIDE. 숨길 게 있는 사람처럼 말하네
- 12:35 - LOUIS WAS TALKING ABOUT LOYALTY. 루이스는 충성심 얘기를 했어
- 12:37 MAYBE THIS IS JUST SOME TEST TO SEE HOW LOYAL WE ARE BY NOT TURNING ON EACH OTHER. - ARE YOU KIDDING? 서로 물어뜯지 않고 얼마나 충성심이 있나 보는 거야
- 12:42 JESSICA WOULD NEVER PLAY ALONG WITH SOMETHING LIKE THAT. 장난해? 제시카 대표님은 그럴 분이 아니야
- 12:43 - EVEN IF IT'S NOT A TEST, 시험이 아니라고 해도
- 12:45 THIS IS A LAW OFFICE, NOT LORD OF THE FLIES. 여긴 변호사 사무실이지 파리 소굴이 아냐
- 12:47 EVERYBODY GET BACK TO WORK. 다들 일이나 해
- 12:52 ARE THESE THE GALUSSKA BRIEFS? 이거 갈러스카 서류야?
- 12:57 YOU GUYS, LOUIS HAS BEEN HOUNDING US FOR THESE. 루이스가 이거 때문에 우리를 농았는데
- 12:59 WHY HASN'T ANYONE TAKEN THEM TO HIM? 왜 아무도 안 가져다 준 거야?
- 13:02 ARE YOU SERIOUS? 진심이야?
- 13:03 WOW. YOU'RE SCARED OF HIM. 루이스가 무섭구나
- 13:07 HE'S LOUIS LITT, HE'S NOT DARTH VADER. 루이스 리트지 담스 베이더가 아니라고
- 13:10 THIS IS WHAT COURAGE LOOKS LIKE. JIMMY, PAY ATTENTION. 용기란 이런 거야 지미, 잘 봐
- 13:13 - PLEASE. 용기란 이런 거야 지미, 잘 봐 그러지 마
- 13:15 - LOUIS, THE GALUSSKA BRIEFS. 루이스, 갈러스카 서류예요
- 13:17 SORRY THEY'RE LATE. 루이스, 갈러스카 서류예요 늦어서 죄송해요
- 13:19 - THANK YOU, MR. MIKE ROSS. 고마워,マイク
- 13:37 - SURE YOU'RE READY FOR THIS? - I'M HERE, AREN'T I? -준비된 거 확실해요? -여기 왔잖아요?
- 13:40 I'VE BEEN LOOKING INTO YOU. YOU'RE AN ELUSIVE MAN. 좀 알아봤는데 알려진 게 별로 없더군요
- 13:42 - YEAH, WELL, WHEN YOU'RE NUMBER ONE, 좀 알아봤는데 알려진 게 별로 없더군요 1인자라면 승리를 떠들어댈 필요는 없죠
- 13:44 YOU DON'T NEED TO BROADCAST YOUR VICTORIES, HARVEY. 1인자라면 승리를 떠들어댈 필요는 없죠
- 13:45 - THAT'S FUNNY. WHERE I COME FROM, 1인자라면 승리를 떠들어댈 필요는 없죠 재미 있네요, 제 생각에
- 13:47 NUMBER ONE DOESN'T USUALLY CHALLENGE NUMBER TWO TO A FIGHT. 1인자는 2인자에게 싸움을 걸지 않거든요
- 13:51 THIS SCHOOL WAS APPLE CREEK'S PRIDE. 이 학교는 애플 크릭의 자랑이었습니다
- 13:54 PARENTS FELT SAFE SENDING THEIR CHILDREN HERE, 학부형들은 아이들을 학교에 보내놓고 안심했고

- 13:56 AND TEACHERS FELT SAFE TEACHING HERE.
- 13:58 YOU KNOW WHAT APPLE CREEK HIGH SCHOOL IS NOW?
- 14:00 A BUNCH OF TRAILERS ON THE OUTSKIRTS OF TOWN.
- 14:02 ALL BECAUSE 30 YEARS AGO YOUR CLIENTS FAILED
- 14:05 TO CAP AN OIL WELL AND GAVE THEM ALL CANCER.
- 14:07 - YOU SEE ALL THESE POWER LINES AROUND HERE?
- 14:08 THEY CRISSCROSS THE ENTIRE TOWN.
- 14:10 TWO MILES DOWN THAT ROAD, PAINT FACTORY.
- 14:13 YOU GOT A MICROWAVE TOWER.
- 14:15 AND ALL THIS GRASS THAT YOU SEE?
- 14:17 IT'S BEEN TREATED WITH PESTICIDE EVERY WEEK FOR 20 YEARS.
- 14:20 YOU SAY IT'S OUR FAULT. I SAY YOU'RE WRONG.
- 14:23 - THAT OFFICE, MITCH ROSEWALL,
- 14:25 SOCCER COACH, BRAIN CANCER.
- 14:28 LIBRARY, MONICA DODD, VOLUNTEER.
- 14:30 SHE RAN IT FOR YEARS. STOMACH CANCER.
- 14:33 THEY BOTH DIED LAST MONTH,
- 14:34 AND THEY SURE AS HELL DIDN'T DIE FROM PESTICIDE.
- 14:36 - CAN YOU PROVE IT? - IF WE GO TO TRIAL,
- 14:38 IT WON'T BE ABOUT PROVING ANYTHING.
- 14:40 IT'LL BE ABOUT MONICA, MITCH, AND KENNY,
- 14:44 AND YOU WON'T STAND A CHANCE.
- 14:47 - AH, THIS IS FUN, HARVEY.
- 14:51 I'M JUST SORRY TO SAY
- 14:52 THAT WE WON'T GET TO DO THIS IN COURT.
- 14:54 AGAINST MY ADVICE, EMERSON WANTS TO SETTLE.
- 14:56 - YOU'RE KIDDING ME.
- 교사들은 가르치면서 안심했죠
- 지금은 애플 크릭 고등학교가 어떤지 아세요?
- 지금은 애플 크릭 고등학교가 어떤지 아세요?
마을 외곽의 트레일러 몇 대죠
- 30년 전 당신 의뢰인이
- 유정 입구를 막지 않아 사람들이 암에 걸렸어요
- 유정 입구를 막지 않아 사람들이 암에 걸렸어요 여기 송전선들 보이세요?
- 마을 전체를 다 가로지르고 있죠
- 저 길로 3km 가면 페인트 공장이 있고
- 극초단파 타워도 있죠
- 잔디들 보이세요?
- 20년 동안 매주 살충제를 뿌렸습니다
- 그런데도 우리 잘못이라 한다면 틀린 겁니다
- 저게 바로 미첼 로즈웰의 사무실입니다
- 축구 감독이고 뇌종양이었죠
- 도서관 사서인 모니카 다드는 자원봉사자고
- 도서관 사서인 모니카 다드는 자원봉사자고 수년간 도서관을 운영했는데 위암이었죠
- 두 사람 다 지난 달에 죽었고
- 살충제 때문에 죽은 건 확실히 아닙니다
- 증명할 수 있어요? -재판까지 가면
- 증명 여부는 문제가 아니겠죠
- 모니카, 미치, 케니에 대한 문제가 될 거고
- 모니카, 미치, 케니에 대한 문제가 될 거고 당신이 이길 가능성은 없어요
- 재미있네요, 하비
- 이런 말해서 유감이지만
- 법정에서 처리하지 않을 겁니다
- 제 조언을 무시하고 에머슨 사는 합의를 원합니다
- 제 조언을 무시하고 에머슨 사는 합의를 원합니다 장난하세요? 이제 와서 합의하고 싶다고

요?

- 14:58 AFTER ALL THIS, YOU WANT TO SETTLE. 장난하세요? 이제 와서 합의하고 싶다고요?
- 15:00 - NO, I DON'T, BUT THOSE ARE MY INSTRUCTIONS. 저야 아니지만 제가 받은 지시사항입니다
- 15:03 CALL IT A DRAW. 무승부로 하죠
- 15:16 - MIKE, GET OVER TO KENNY'S HOUSE. 마이크, 케니 집으로 와
- 15:19 TANNER'S GONNA TRY AND MAKE HIM CAVE. 태너가 케니를 포기하게 하려고 할 거야
- 15:31 - I CAME AS SOON AS I GOT THE MESSAGE. 연락받자마자 왔어요
- 15:34 - KENNY. 케니
- 15:37 IT'S HARVEY SPECTER. 하비 스펙터입니다
- 15:38 WAS TRAVIS TANNER HERE? I WAS JUST WITH HIM. 트래비스 태너가 왔었나요? 같이 있었으니
- 15:41 HE COULDN'T HAVE BEATEN ME BY MUCH. 트래비스 태너가 왔었나요? 같이 있었으니 금방 다녀갔을 겁니다
- 15:43 - SWEETIE, WHY DON'T YOU GO INSIDE, OKAY, BABY? 금방 다녀갔을 겁니다 아가, 안에 들어가 있을 래?
- 15:44 - OKAY. 아가, 안에 들어가 있을래?
- 15:46 - NO, IT WASN'T HIM. 그 사람이 아니었어요
- 15:48 IT WAS SOMEONE ELSE. HE WOULDN'T TELL ME HIS NAME. 다른 사람이었어요 이름은 말 안했고요
- 15:50 HE SAID HE WAS WITH PEARSON-HARDMAN, SO I LET HIM IN. 피어슨 하드먼에서 왔다고 해서 들어오랬죠
- 15:52 - DID HE MENTION TANNER'S NAME? 태너의 이름을 언급했나요?
- 15:54 - NO, BUT IT WAS OBVIOUS THAT'S WHO HE WORKED FOR. 아니지만 뻔해 보였어요
- 15:56 HE SAID ME AND THE OTHER PLAINTIFFS ARE GONNA BE GETTING A SETTLEMENT OFFER SOON. 저와 다른 원고들이 곧 합의 제안을 받을 거랬어요
- 15:59 - WHAT ELSE? - HE SAID IF WE DON'T TAKE IT, -다른 말은요? -제안을 거절하면
- 16:01 THAT THEY'RE GONNA GO AFTER US, THAT THEY HAVE DIRT ON EVERYONE. 물고 늘어질 거라고요 모두의 비밀을 알고 있대요
- 16:03 HE MENTIONED EVA WILLIAMS' ARREST FOR PUBLIC INTOXICATION, 에바 윌리엄스가 음주난동으로 체포된 얘기도 했고
- 16:06 BERNIE RUTHERFORD'S SHOPLIFTING ARREST WHEN HE WAS IN COLLEGE. 버니 러더퍼드가 대학시절 절도로 체포된 얘기도 했어요
- 16:08 - THAT'S CRIMINAL INTIMIDATION. 그건 혐박죄예요
- 16:10 - IF THEY WANT TO GO AFTER ME, THAT'S FINE. I CAN HANDLE IT. 절 물고 늘어진다면 그건 괜찮아요 견딜 수 있어요
- 16:13 BUT THE OTHERS, I DON'T KNOW IF THEY CAN. 하지만 다른 사람들은 모르겠어요
- 16:15 - YOU HAVE TO STAY STRONG, KENNY. 마음 단단히 먹으세요

- 16:17 YOU CAVE, EVERYTHING FALLS APART. 당신이 굴복하면 모든 게 물거품이 됩니다
- 16:18 ONE MORE THING, WHAT DID THIS GUY LOOK LIKE? 한 가지 더 물을게요 어떻게 생겼죠?
- 16:20 - I DON'T KNOW, HE WAS AVERAGE HEIGHT, BROWN HAIR, BROWN EYES. 글쎄요, 보통 키에 갈색 머리에 갈색 눈이었어요
- 16:24 - THANKS. 고맙습니다
- 16:26 - WANT ME TO START FIGURING OUT WHO THIS GUY IS? 누군지 알아볼까요?
- 16:28 - NO. WE'LL NEVER FIND HIM. 아니, 못 찾을 거야
- 16:40 - HOW'D YOU KNOW TANNER WAS GOING AFTER KENNY? 태너가 케니한테 갈 줄 어떻게 아셨어요?
- 16:42 - 'CAUSE IF I WAS THE TYPE TO GO OUT OF BOUNDS, 태너가 케니한테 갈 줄 어떻게 아셨어요? 내가 물불 안 가리는 사람이라면
- 16:45 THAT'S EXACTLY WHAT I'D DO. 그렇게 했을 테니까
- 16:46 - YOU'RE NOT? - NO. - SO WHAT'S OUR NEXT MOVE? -아니세요? -아니야
- 16:49 - I'M CALLING IN REINFORCEMENTS. 다음 작전은 뭐죠? 병력 증강을 해야지
- 16:51 - WHAT DO YOU MEAN? 무슨 뜻이에요?
- 16:53 - IF TANNER SENT A GUY TO INTIMIDATE KENNY, 태너가 케니를 겁주려 사람을 보냈다면
- 16:55 HE'S GOT SOMETHING ELSE UP HIS SLEEVE, 몰래 준비해 둔 뭔가가 있을 거야
- 16:56 AND I WANT TO KNOW WHAT IT IS. 그게 뭔지 알아야겠어
- 16:57 - OH, MAN. 이런...
- 16:58 - WHAT? 이런... 왜?
- 17:00 - NOTHING, YOU GUYS ARE LIKE TWO SIDES OF THE SAME COIN. 두 사람은 꼭 동전의 양면 같아요
- 17:03 - WHAT ARE YOU SAYING, HE'S ANOTHER ME? 무슨 소리야 또 다른 나라고?
- 17:06 NO ONE IS ANOTHER ME. 또 다른 나는 없어
- 17:07 - I MEAN, YOU TOLD DONNA I WAS ANOTHER YOU. 도나한테 제가 또 다른 선배라고 했다던데요
- 17:09 - I NEVER SAID THAT. 그런 말 안 했어
- 17:11 - YOU SAID YOU WERE LOOKING FOR ANOTHER YOU, 또 다른 선배를 찾는다고 했고
- 17:13 AND THEN YOU HIRED ME. 날 고용했잖아요 그러니까
- 17:15 SO SEE HOW THAT WORKS? 날 고용했잖아요 그러니까 무슨 말이겠어요?
- 17:18 LOGIC. 논리죠
- 17:25 - MIKE, LET'S GO. IN MY OFFICE NOW. 마이크, 지금 내 사무실로 와
- 17:30 - OH, DAMN, MIKE. 젠장, 마이크
- 17:32 TELL ME YOU DIDN'T LEAK THE DOCUMENTS, MAN. 네가 유출시킨 거구나
- 17:34 ARE YOU OUR BENEDICT ARNOLD? 네가 배신자 베네딕트 아놀드야?

- 17:35 - BENEDICT ARNOLD, NICE REFERENCE.
- 17:37 YOU HELPING YOUR HIGH SCHOOL GIRLFRIEND WITH HER HOMEWORK AGAIN?
- 17:40 - OKAY, NOT COOL, MIKE.
- 17:41 YOU KNOW DARLA'S IN COMMUNITY COLLEGE.
- 17:44 I DON'T EVEN KNOW WHY YOU LAUGHING, HAROLD. YOU DON'T HAVE A CHICK.
- 17:49 SHE'S OF AGE.
- 17:54 - I AM SO VERY PROUD OF YOU, MIKE.
- 17:57 - WOW, I REALLY WISH YOU WEREN'T TOUCHING ME RIGHT NOW.
- 18:00 - YOU ARE WHAT LOYALTY LOOKS LIKE.
- 18:02 YOU ROOTED OUT THE PERSON RESPONSIBLE FOR LEAKING THE WITNESS LIST TO WAKEFIELD-CADY.
- 18:06 - LOUIS, I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TALKING ABOUT.
- 18:09 - IT WAS ALMOST CUTE HOW YOU HID THE EVIDENCE IN THE GALUSSKA BRIEFS.
- 18:12 LIKE YOU DIDN'T WANT TO TAKE THE CREDIT.
- 18:13 - WHAT? LOUIS, I DIDN'T HIDE ANYTHING.
- 18:15 - DON'T WORRY, NO ONE'S GONNA LABEL YOU A SNITCH.
- 18:18 - SNITCH? - WE DIDN'T EVEN THINK
- 18:19 TO CHECK THE FAX MACHINES. THAT WAS BRILLIANT.
- 18:23 THE LIST WAS SENT FROM RIGHT HERE IN THIS FIRM.
- 18:26 - THIS IS A COPY OF A FAX SUBMISSION FORM SENT FROM THREE DAYS AGO.
- 18:30 THIS DOESN'T IMPLICATE ANYBODY.
- 18:31 - THAT'S THE CONFIDENTIAL EMPLOYEE CODE.
- 18:34 SHE MUST NOT HAVE KNOWN THAT THE MACHINE RECORDED IT.
- 18:36 - SHE?
- 베네딕트 아놀드라 인용이 훌륭하네
- 고등학생 여자친구 숙제 또 도와주는 거야?
- 너무하잖아, 마이크
- 달라가 대학생인 거 알잖아
- 왜 웃어, 해럴드? 넌 여자도 없으면서
- 성인이라고
- 정말 자랑스러워, 마이크
- 정말 자랑스러워, 마이크 만지지 않으면 좋겠네요
- 자넨 충성심의 표본이야
- 네가 웨이크필드 케이디에 명단 유출한 놈을 잡아냈어
- 루이스, 무슨 말인지 모르겠네요
- 갈러스카 서류에 증거를 숨긴 건 정말 깜찍했어
- 네 공을 가로채기 싫어
- 루이스, 전 아무것도 안 숨겼어요
- 걱정하지 마, 아무도 밀고자라고 안 할 테니까
- 밀고자요?
- 팩스기를 확인해 볼 생각은 전혀 하지 않았지 아주 영리했어
- 명단이 바로 여기서 빠져나갔던 거야
- 이건 3일 전에 보낸 팩스 허가 양식 복사본인데
- 이건 3일 전에 보낸 팩스 허가 양식 복사본인데 -누가 보낸 거라고 안 나와있어요 -이건 기밀 사원 코드야
- 누가 보낸 거라고 안 나와있어요 -이건 기밀 사원 코드야
- 기록되는 걸 그 여자는 몰랐던 게 분명해
- 기록되는 걸 그 여자는 몰랐던 게 분명해 여자요?

- 18:38 - WAIT, WHY AM I BEING SUSPENDED? I DIDN'T LEAK ANY DOCUMENTS.
- 18:41 WHO TOLD LOUIS I DID THIS?
- 18:43 LET'S GO, PLEASE. THIS WAY, MISS.
- 18:46 GET YOUR ARMS-- NO, NO, NO, LOUIS.
- 18:47 YOU HAVE TO STOP THIS. I DIDN'T TURN RACHEL IN.
- 18:49 - THAT'S SO SWEET HOW YOU DIDN'T REALLY MEAN
- 18:51 TO HAND SOMEONE IN. WAIT, MIKE, STOP.
- 18:53 YOU DID A GREAT THING.
- 18:55 AND BECAUSE OF THAT GREAT THING,
- 18:59 \$10,000, AND DON'T SPEND IT IN ONE PLACE.
- 19:05 YOU SAY, "THANK YOU, LOUIS."
- 19:07 AND THEN, "YOU'RE WELCOME, MIKE."
- 19:09 - RACHEL. - I DON'T WANT TO TALK TO YOU.
- 19:11 - HEY, COME ON. - YOU WANT "COME ON"?
- 19:13 WHY WOULD YOU DO THAT TO ME? - I DIDN'T DO ANYTHING TO YOU.
- 19:15 - I DIDN'T FAX THAT GODDAMN LIST.
- 19:16 - AND I DIDN'T TURN YOU IN.
- 19:17 - THEN WHY WAS I JUST SUSPENDED, MIKE?
- 19:19 - ALL I KNOW IS THAT I GAVE LOUIS A STACK OF BRIEFS
- 19:21 AND THERE WAS SOME FAX WITH YOUR CONFIDENTIAL CODE ON IT.
- 19:23 - DO YOU THINK THAT IF I WAS GONNA LEAK FIRM DOCUMENTS,
- 19:25 I'D BE DUMB ENOUGH TO FAX THEM WITH MY OWN CODE?
- 19:27 - NO, I DON'T, BUT WHOEVER DID THIS MUST HAVE FRAMED YOU.
- 19:30 - YEAH, WELL, IT WORKED.
- 19:31 - RACHEL, LOOK, YOU JUST--
- 19:32 THEY'RE GONNA INVESTIGATE THIS.
- 19:34 THEY'RE GONNA CLEAR YOUR NAME, YOU KNOW THAT.
- 왜 내가 정직인데요? 서류 유출한 적 없어요
내가 그랬다고 누가 그래요?
-따라오시죠 -이쪽입니다
아니에요, 루이스
멈춰야 해요, 레이철을 고발한 게 아니라고요
직접 밀고할 생각은 아니었다는 거야? 귀여워
직접 밀고할 생각은 아니었다는 거야? 귀여워
잠깐, 마이크 훌륭한 일을 한 거야
잠깐, 마이크 훌륭한 일을 한 거야
그 훌륭한 일 때문에
1만 달러야 한 번에 다 쓰지는 마
"고마워요, 루이스"라고 해야
"천만에, 마이크"라고 하지
-레이철 -당신하고 말하기 싫어요
-이러지 말아요 -뭐요?
-나한테 왜 그런 건데요? -내가 아니에요
그 망할 명단 내가 안 보냈어요
내가 고발한 것도 아니에요 그럼 왜 내가 정직 당했는데요?
그럼 왜 내가 정직당했는데요? 루이스한테 서류를 줬는데 당신 기밀코드가 찍힌 서류가
루이스한테 서류를 줬는데 당신 기밀코드가 찍힌 서류가 그 안에 있었다는 것밖에는 아는 게 없어요
그 안에 있었다는 것밖에는 아는 게 없어요
회사 서류를 유출시킬 거였다면
내 코드가 찍힌 걸 보낼 만큼 멍청할 것 같아요?
아니죠, 누구였든 당신을 포함한 게 분명해요
네, 성공했네요
레이철, 저기요
조사할 거고 누명 벗을 거라는 거 알잖아요
조사할 거고 누명 벗을 거라는 거 알잖아요 5년을 근무했는데 날 이렇게 대해요?

19:36	- I'VE WORKED THERE FOR FIVE YEARS, AND THIS IS HOW THEY TREAT ME?	5년을 근무했는데 날 이렇게 대해요?
19:39	I'M SUSPENDED, MIKE.	정직당했어요, 마이크
19:41	I'M PROBABLY GONNA BE FIRED. I SHOULD SUE THEM.	아마 해고하겠죠 고소해야겠어요
19:43	- OKAY, LET'S NOT DO ANYTHING RASH, OKAY?	섣부른 행동은 하지 말아요
19:45	- IT'S NOT RASH. IT'S STANDING UP FOR MYSELF.	섣부른 게 아니라 날 위해 맞서는 거죠
19:47	- RACHEL, YOU--	레이切尔
19:49	YOU'RE OVER-REACT--	과민반응하네요
20:03	- EXCUSE ME.	실례합니다
20:05	YOU WOULDN'T HAPPEN TO KNOW WHAT SORT OF WINE	오렌지 오리 요리와 잘 어울릴 와인이
20:07	PAIRS WELL WITH A DUCK L'ORANGE, WOULD YOU?	오렌지 오리 요리와 잘 어울릴 와인이 어떤 건지 아세요?
20:09	- TRY SOMETHING WITH A FULL FRUIT FLAVOR,	과일 향이 풍부한 걸 시도해 보세요
20:11	LIKE A CABERNET SAUVIGNON.	카베르네 소비뇽 같은 거요
20:13	- EH, SAUVIGNONS ARE A LITTLE BIT OAKY FOR MY PALATE.	소비뇽은 제 입맛에는 오크 향이 좀 많죠
20:17	- THIS ARTICLE RIGHT HERE IS ALL ABOUT THE RESURGENCE OF PINOT NOIR.	여기 이 글은 피노 누아의 부활에 대한 글이에요
20:27	YOU KNOW, YOU COULD JUST PAY ME RIGHT OUT IN PUBLIC.	공공장소에서 바로 수고비를 주실 수도 있어요
20:30	- BUT THEN I WOULDN'T FEEL LIKE JAMES BOND.	그럼 제임스 본드 느낌이 덜 나잖아
20:32	- OH, WHO'S THAT MAKE ME?	그럼 난 누구죠?
20:34	- PUSSY GALORE. - (laughs) - OCTOPUSSY?	푸시 갤로어지 옥터퍼시인가?
20:37	- THAT'S ENOUGH, HARVEY.	그만해요, 하비
20:39	- WHAT DO YOU HAVE FOR ME?	뭘 가져왔지?
20:41	- NOTHING. ON PAPER, TANNER'S CLEAN.	아무것도 없어요 서류상으로 아주 깔끔해요
20:43	HE MAY BREAK THE RULES, BUT HE COVERS HIS TRACKS.	규칙을 어길지 몰라도 뒤처리는 깔끔해요
20:45	- YOU'VE NEVER COME UP EMPTY FOR ME BEFORE.	규칙을 어길지 몰라도 뒤처리는 깔끔해요 당신이 빈 손으로 온 적은 없었잖아
20:48	- I DIDN'T THIS TIME EITHER.	이번에도 마찬가지죠
20:50	TANNER BOOKED A CONFERENCE ROOM AT THE WALDORF TOMORROW AT NOON.	태너가 월도프 호텔 회의실을 내일 정오에 예약했어요
20:53	- DIVIDE AND CONQUER.	'나눠서 정복하라'

- 20:55 HE'S GONNA GATHER MY PLAINTIFFS,
20:57 SCARE THEM, AND THEN GIVE THEM A
LOWBALL OFFER.
- 21:01 AND THAT'S ILLEGAL.
- 21:04 WHAT?
- 21:06 - YOU'VE USED ME FOR A LOT OF
THINGS.
- 21:08 YOU'VE NEVER ASKED ME TO
INVESTIGATE ANOTHER ATTORNEY
BEFORE.
- 21:11 - THIS GUY'S GOOD.
- 21:13 - IF HE CALLED YOUR PLAINTIFFS, I
CAN GET HIS PHONE RECORDS AND
PROVE IT.
- 21:16 - HE DIDN'T MAKE THOSE CALLS
HIMSELF.
- 21:18 HE'S NOT GONNA BE AT THE WALDORF
EITHER TOMORROW.
- 21:22 BUT I WILL.
- 21:32 - DONNA, CAN YOU TELL ME
- 21:33 ABOUT THESE CONFIDENTIAL
EMPLOYEE CODES THAT LOUIS SAYS
RACHEL USED TO FAX THE WITNESS
LIST
- 21:37 OVER TO WAKEFIELD-CADY?
- 21:38 - I HAVE A THOUSAND THINGS TO DO
BEFORE LUNCH.
- 21:41 HOLD MIKE'S HAND WHILE HE
CROSSES THE STREET, NOT ONE OF
THEM.
- 21:43 - DONNA, THIS ONE'S FOR RACHEL. -
WHAT DO YOU NEED?
- 21:46 - I KNOW WE USE THE BILLING CODES
TO CHARGE THE CLIENTS,
- 21:48 BUT WHAT DO WE USE THE EMPLOYEE
CODES FOR?
- 21:50 - THEY'RE SPECIAL CODES FOR WHEN
YOU NEED TO USE
- 21:52 THE FIRM'S RESOURCES FOR
PERSONAL REASONS.
- 21:53 - WE CAN DO THAT?
- 21:54 - YOU CAN'T, BUT RACHEL CAN. - WHY?
- 21:56 - BECAUSE A FIFTH-YEAR PARALEGAL
- 21:58 IS MORE VALUABLE TO THE FIRM THAN
A FIRST-YEAR ASSOCIATE.
- 우리 원고들을 모아놓고
겁을 준 다음 낮은 금액을 제시할 거야
그건 불법이지
왜?
나한테 많은 일을 시켰지만
다른 변호사를 조사하라고 한 적은 없었어요
실력이 좋아
당신 원고한테 전화했다면 통화기록을 얻을 수
있어요
직접 하지는 않았어
내일 월도프에 나타나지도 않을 테고
하지만 난 갈 거야
도나, 레이철이
팩스를 보내는 데 사용했다고 생각하는
기밀 직원 코드에 대해 말해줄 수 있어요?
점심 전에 할 일이 1천 가지가 있는데
마이크 걸음마를 가르치는 건 그중에 없어요
-도나, 레이철을 위한 거예요 -뭐가 필요해요?
수임료 청구할 때 청구 코드가 있는 건 아는데
직원 코드는 뭐에 쓰는 거죠?
사적인 일로 회사의 자원을 쓸 일이 있을 때 필
요한
-특별 코드예요 -우리도 그런 게 있어요?
-특별 코드예요 -우리도 그런 게 있어요? 마이
크는 아니지만 레이철은 가능하죠
마이크는 아니지만 레이철은 가능하죠
왜요? 5년차 법률 사무 보조는
1년 차 신임 변호사보다 회사에 더 쓸모 있죠

22:00	- OKAY, SO DO YOU HAVE A PERSONAL CODE?	그러면 도나도 있어요?
22:02	- I HAVE TWO. - SO WHERE DO YOU GET THEM?	-두 개나 있죠 -어디서 받는데요?
22:05	- THEY'RE GENERATED BY THE I.T. DEPARTMENT.	-두 개나 있죠 -어디서 받는데요? IT부서에서 만들어 줘요
22:07	- WE HAVE AN I.T. DEPARTMENT?	IT부서에서 만들어 줘요 여기 IT부서도 있어요?
22:08	- THE COMPUTERS DON'T RUN THEMSELVES.	컴퓨터가 알아서 돌아가진 않잖아요
22:10	AT LEAST UNTIL SKYNET GOES ACTIVE.	최소한 스카이넷이 작동될 때까지는
22:13	- (imitating The Terminator) SARAH CONNOR.	사라 코너
22:17	- NO.	-아니에요 -아니군요
22:19	- NO, I'LL WORK ON THAT. - REALLY BAD.	-더 연습할게요 -정말 못하네요
22:29	WHAT?	뭐지?
22:37	UH, HI, EXCUSE ME. I'M LOOKING FOR BENJAMIN.	실례합니다 벤자민을 찾는데요
22:40	- YOU FOUND HIM.	찾으셨네요
22:41	- OH, GREAT, I'M MIKE ROSS. WE JUST SPOKE ON THE PHONE.	マイ크 로스입니다 방금 통화했었죠
22:44	MAN, THIS PLACE IS LIKE BATTLESTAR GALACTICA.	여기는 꼭 '배틀스타 갤럭티카' 같네요
22:46	WHERE DO YOU GUYS KEEP THE CYLONS?	'사일론'은 어디 있죠?
22:50	- PEARSON-HARDMAN TAKES CARE OF US	연중무휴 근무라서
22:51	BECAUSE WE'RE ON CALL 24/7.	피어슨 하드먼이 잘 대우 해주는 거예요
22:52	IF A SERVER GOES DOWN OR A PARTNER'S COMPUTER CRASHES,	서버나 파트너 변호사의 컴퓨터가 다운되면
22:55	- PEOPLE DIE. - (chuckles)	사람이 죽어요
22:58	- THAT'S A LITTLE DRAMATIC, DON'T YOU THINK, BEN?	너무 극적이지 않나요, 벤?
23:00	- IT'S BENJAMIN.	벤자민입니다
23:01	I'M SURE YOU DON'T LIKE IT WHEN PEOPLE CALL YOU MIKE.	マイ크라고 부르면 싫을 거예요
23:03	- ACTUALLY, I PREFER MIKE.	사실 마이크가 더 좋은데요
23:05	- WELL, MIKE, SIX MONTHS AGO	사실 마이크가 더 좋은데요 마이크, 6개월 전에
23:07	I WAS AT CONNOLLY WHITE, THE NETWORK WENT HAYWIRE,	코널리 화이트 근무 때 네트워크가 고장 났어요
23:09	AND WE WERE IN A BREACH OF CONTRACT LITIGATION	코널리 화이트 근무 때 네트워크가 고장 났어요 계약위반 소송을 당했죠
23:11	WORTH \$400 MILLION.	금액이 4억 달러였어요

23:14	THEY NEEDED IT FIXED IN AN HOUR.	한 시간 내로 복구하길 원했어요
23:15	NO ONE THOUGHT IT COULD BE DONE.	아무도 가능하다고 생각하지 않았지만
23:17	I HAD THE NETWORK UP AND RUNNING AGAIN IN 23 MINUTES.	제가 23분만에 전부 정상으로 돌려놨어요
23:19	IS THAT DRAMATIC ENOUGH FOR YOU?	제가 23분만에 전부 정상으로 돌려놨어요 이 정도면 극적인가요?
23:21	- WOW, YOU'RE LIKE A REGULAR ZUCKERBERG.	평범해 보이는 주커버그 같은 사람이네요
23:23	- Z-ZUCKERBERG?	주커버그요?
23:25	ZUCKERBERG COULDN'T CODE HIS WAY OUT OF A PAPER BAG.	주커버그는 명청이라고요
23:29	YOU CALLED ABOUT THE EMPLOYEE CODES.	직원 코드를 조사하러 왔죠?
23:31	YOU'RE A FIRST YEAR. YOU CAN'T HAVE ONE, SORRY.	1년차는 못 합니다 미안해요
23:33	- OKAY, WELL, I DON'T NEED ONE.	난 코드 필요 없어요
23:35	I JUST WANT TO KNOW IF IT'S POSSIBLE	누군가 다른 사람의 코드에
23:37	FOR SOMEONE TO GAIN ACCESS TO SOMEBODY ELSE'S CODE.	접근이 가능한지만 알면 됩니다
23:40	- SURE. FOR ONE PERSON, ME.	그럼요, 한 사람 있죠 접니다
23:42	I HAVE ACCESS TO ALL OF THE CODES.	모든 코드에 접근 가능하죠
23:44	- OKAY, SO IN YOUR SHORT TENURE HERE,	좋아요, 당신의 짧은 근무기간 동안
23:47	HAS ANYONE EVER ASKED YOU FOR ACCESS TO SOMEONE ELSE'S CODE?	다른 사람의 코드 접근을 부탁한 사람이 있었나요?
23:51	- ONCE. LAST WEEK.	지난주에 한 번이요
23:54	- WHO? - I CAN'T TELL YOU THAT.	-누군데요? -말할 수 없어요
23:55	- WHY NOT?	왜요?
23:57	- I.T. OFFICER/CLIENT PRIVILEGE.	IT 관리자와 고객 간의 비밀 유지 때문이죠
23:58	- DOES THAT EVEN EXIST, BEN?	그런 게 있거나 해요, 벤?
24:01	- IT DOES IN HERE.	여기 있죠
24:04	ALL RIGHT, BEN, WHY DON'T WE MAKE A BET?	좋아요, 벤 우리 내기하는 거 어때요?
24:10	- I THINK YOU MEAN A WAGER, MICHAEL.	도박 같은데요 마이클
24:13	- YEAH, SURE.	그럼요
24:15	I'M GONNA TELL YOU EVERY SINGLE NUMBER ON THIS PIECE OF PAPER,	이 종이에 있는 모든 숫자를 다 말할 테니
24:17	AND YOU'RE GONNA GIVE ME THAT NAME.	이름을 알려줘요
24:20	- AND IF YOU CAN'T?	못 하면요?
24:22	- THEN I'M GONNA GIVE YOU THIS CHECK FOR 10 GRAND.	이 1만 달러짜리 수표를 드릴게요

24:27	- YOU GET ONE NUMBER, ONE COMMA, ONE DECIMAL POINT WRONG, AND THAT MONEY IS MINE.	숫자, 콤마, 소수 하나라도 틀리면 그 돈은 내 겁니다
24:34	- OH, AND WHEN I WIN, I'LL ALSO TAKE ONE OF THOSE COMPUTERS.	그리고 내가 이기면 컴퓨터 하나 줘요
24:37	AND FOR THE RECORD, THERE'S NOT A SINGLE COMMA ON THERE.	참고로 거기에 콤마는 하나도 없어요
24:42	YOU READY?	준비됐어요?
24:48	RACHEL, IT'S MIKE.	레이切尔, 마이크예요
24:50	I FIGURED OUT WHO LEAKED THE LIST TO WAKEFIELD-CADY.	레이切尔, 마이크예요 웨이크필드 케이디에 누가 유출했는지 알아냈어요
24:53	IT WAS LOUIS. CALL ME BACK.	루이스였어요 전화해줘요
25:10	- HI, I'M RACHEL ZANE. I'M HERE FOR MY JOB INTERVIEW.	'웨이크필드 케이디' 레이切尔 제인이에요 면접 보러 왔어요
25:13	- WELCOME TO WAKEFIELD-CADY. - THANK YOU.	-잘 오셨어요 -고마워요
25:20	- OKAY, AS SOON AS WE GET INSIDE,	안에 들어가자마자
25:22	I NEED YOU TO FIND EVERY PLAINTIFF YOU INTERVIEWED	안에 들어가자마자 네가 면담한 원고를 전부 찾아서
25:24	AND TELL THEM THEY'RE HERE UNDER FALSE PRETENSES.	네가 면담한 원고를 전부 찾아서 속아서 온 거라고 말해
25:27	- DONE. - KENNY'S MEETING US HERE.	-알겠습니다 -케니와 여기서 만날 거야
25:29	WE NEED HIM TO IDENTIFY THE MAN WHO CAME TO SEE HIM,	찾아온 남자가 누군지 알아야 해
25:31	AND WE'RE GONNA WAIT FOR THAT GUY TO APPROACH ANY OF OUR PLAINTIFFS.	그 남자가 원고한테 접근하길 기다릴 거야
25:34	- AND IF WE CONNECT THAT GUY TO TANNER,	그 남자가 태너와 연관있는 걸 알면
25:36	THEN WE HAVE HIM ON CRIMINAL INTIMIDATION.	협박죄를 씌울 수가 있겠네요
25:38	- AND EMERSON PETROLEUM WILL HAVE NO CHOICE BUT TO SETTLE.	에머슨 정유는 합의 밖에 선택권이 없게 되지
25:40	HEY, KENNY. GOOD TO SEE YOU.	케니, 반가워요
25:42	- THIS IS GONNA BE FUN.	재미있을 거예요
25:46	YOU WERE RIGHT,	네 말이 맞았어
25:48	- HE CALLED EVERY ONE OF THEM.	전부 다 불렀어
25:50	YOU SEE THE GUY?	그 남자 보여요?
25:52	- NO.	아니요
25:54	- START LOOKING.	찾아봐요
25:56	- (speaks indistinctly)	잠깐만요
25:58	MRS. WILLIAMS, DO YOU REMEMBER ME?	윌리엄스 부인 저 기억나세요?

25:59	I'M MIKE ROSS, FROM THE OFFICE.	윌리엄스 부인 저 기억나세요? 마이크 로스입니다 로펌에서 봤었죠
26:01	- I REMEMBER YOU.	마이크 로스입니다 로펌에서 봤었죠 기억나요
26:02	- DO YOU MIND IF I ASK YOU WHAT YOU'RE DOING HERE TODAY?	오늘 어쩐 일로 오셨는지 여쭤봐도 될까요?
26:04	- WE WERE INVITED TO COME AND HEAR A SETTLEMENT OFFER.	합의 제안을 들으러 오라고 초대받았어요
26:09	UM, EXCUSE ME JUST FOR A MINUTE.	그래요? 잠시만 실례해요
26:14	HE CAME HERE HIMSELF.	본인이 직접 왔네요
26:16	- BIG MISTAKE.	큰 실수지
26:18	SORRY TO RUIN YOUR LITTLE BRUNCH,	브런치를 망쳐서 유감이지만
26:20	BUT I THINK YOU KNOW DAMN WELL	법적으로 제 의뢰인을
26:22	THAT YOU CAN'T LEGALLY ADDRESS MY CLIENTS.	만날 수 없다는 걸 잘 아실 텐데요
26:25	- HEY, I JUST CAME FOR THE JUICE.	주스 한잔 하러 왔어요
26:28	MMM. PULP FREE.	건더기가 없네요
26:31	I KNOW I CAN'T TALK TO YOUR CLIENTS DIRECTLY.	당신 의뢰인과 직접 대화할 수 없는 건 알지만
26:33	BUT THANK GOD YOU'RE HERE, HARV.	다행히 당신이 왔네요
26:35	BECAUSE WHAT I CAN DO IS I CAN TALK TO YOU.	당신하고는 얘기할 수 있잖아요
26:40	HARVEY, EMERSON PETROLEUM	하비, 에머슨 정유는
26:42	IS OFFERING \$25,000 TO EACH AND EVERY ONE OF YOUR CLIENTS.	하비, 에머슨 정유는 당신 의뢰인에게 2만 5천 달러씩을 제안합니다
26:47	THEY DON'T TAKE THAT, THIS TRIAL STRETCHES OUT FOR YEARS.	받아들이지 않으면 소송은 수년간 계속될 것이고
26:50	CROSS-EXAMINATIONS WILL BE BRUTAL.	반대 심문은 아주 가혹할 겁니다
26:53	YOU TAKE OUR SETTLEMENT,	우리 제안을 받아들이면
26:54	AND THIS WHOLE THING WILL BE GONE TOMORROW.	모든 일이 내일이면 끝나게 되죠
26:58	NOW, IF ANY OF YOUR CLIENTS WANT TO GET IN TOUCH WITH ME,	당신 의뢰인 중 누구라도 저와 연락하길 원하면
27:03	HERE'S MY NUMBER.	제 번호입니다
27:10	MR. ROSS.	로스
27:12	HARVEY.	하비
27:15	- ERASE THAT NUMBER.	번호 지워
27:17	YOU'RE NOT GONNA GET AWAY WITH WHAT YOU'RE DOING. YOU KNOW THAT, RIGHT?	저지른 일의 대가는 치르게 될 겁니다, 알고 있죠?
27:21	- WHAT? I JUST ADDRESSED YOU WITH A RAISED VOICE.	뭘요? 목소리를 조금 높여 당신과 대화했는데요
27:24	SOMETIMES MY EARS AREN'T SO GOOD.	귀가 잘 안 들리거든요

27:26	IF OTHER PEOPLE HEARD ME, I APOLOGIZE, HARVEY.	다른 사람들이 들었다면 사과하죠, 하비
27:28	I'M JUST GLAD YOU WERE SMART ENOUGH TO FIGURE OUT I BOOKED THE WALDORF.	여길 예약한 걸 알아낼 만큼 똑똑해서 고맙네요
27:33	MMM, I THINK I NEED TO TAKE THIS.	받아야겠어요
27:36	I'M GUESSING IT'S ONE OF YOUR CLIENTS	당신 의뢰인 중 누군가 합의 제안을
27:38	WANTING TO TAKE MY SETTLEMENT OFFER.	받아들이려는 것 같네요
27:40	HELLO.	여보세요
27:42	- TANNER. I'M COMING AFTER YOU.	태너 조심해야 할 거요
27:46	OH, I GOT YOUR NUMBER.	번호를 알았거든요
28:02	- THE PLAINTIFFS ARE SCARED.	원고들이 겁먹었어요
28:04	THEY'RE TALKING ABOUT ACCEPTING TANNER'S LOWBALL OFFER.	적은 합의금도 받아들일지 몰라요
28:08	- THOSE FLOODGATES OPEN AND WE'RE DONE.	그 수문이 열리면 우린 끝이야
28:11	- THAT'S WHY I WENT TO GO SEE CLARKSON.	그래서 클락슨을 만났습니다
28:12	- THE LEGAL FINANCE GUYS?	법률 재정 담당자?
28:14	- IF WE CAN GET OUR PLAINTIFFS A LOAN	원고들에게 향후 배심원 보상액 대비
28:15	AGAINST A FUTURE JURY AWARD,	대출을 받게 해줄 수 있다면
28:17	IT'LL CLOSE THE FLOODGATES AND BUY US MORE TIME.	수문을 막고 시간을 벌게 될 겁니다
28:18	- THOSE LOANS AREN'T CHEAP, HARVEY.	이 대출은 비싸
28:20	- WELL, IT'S BETTER THAN SETTLING FOR PENNIES ON THE DOLLAR.	헐값에 합의하는 것보다는 나을 겁니다
28:24	- THEN DO IT. - I TRIED,	-그럼 해 -해 봤어요
28:26	BUT THEY WON'T GIVE US ANYTHING WITHOUT COLLATERAL.	하지만 담보 없이는 대출이 안 된대요
28:28	- THEY DON'T THINK YOU CAN WIN.	승소할 거라고 생각하지 않는 거야
28:31	- THEY'RE WRONG.	은행이 틀렸어요
28:32	- THAT'S WHAT I LIKE TO HEAR.	그러길 바라
28:35	- I NEED A MILLION DOLLARS TO GET THAT LOAN.	대출받는데 1백만 달러가 필요해요
28:37	- ARE YOU TALKING ABOUT FIRM MONEY?	회사 돈 말이야?
28:38	- YEAH. - NO WAY THAT HAPPENS.	-네 -꿈도 꾸지 마
28:41	- YOU DON'T THINK I'M A GOOD BET? - THAT HAS NOTHING TO DO WITH IT.	-저를 못 믿으세요? -그런 게 아니야
28:44	- THIS WAS YOUR CASE. - AND I GAVE IT TO YOU TO WIN.	-대표님 사건이잖아요 -승소하라고 너한테 넘겼어

- 28:46 - WHICH I WILL DO IF YOU JUST SHOW SOME FAITH IN ME. 믿음을 보여주시면 그렇게 할 겁니다
- 28:49 - YOU CAN HAVE MY FAITH, BUT YOU'RE NOT GETTING MY MONEY. 믿음은 줘도 돈은 못 줘
- 29:03 - WHAT ARE YOU DOING HERE? - I LEFT YOU THREE MESSAGES. -여기서 뭐 하는 거죠? -음성을 3개나 남겼어요
- 29:07 LOUIS FRAMED YOU. WE CAN TAKE HIM DOWN. 루이스가 그랬어요 우리가 밝혀내면 돼요
- 29:08 - I DON'T WANT TO TAKE HIM DOWN, MIKE. 싫어요
- 29:10 - WHY NOT? - BECAUSE I WANT A FRESH START. -왜요? -새로 시작하고 싶어요
- 29:13 - SO YOU DON'T WANNA WORK AT PEARSON-HARDMAN ANYMORE? 피어슨 하드먼에서 일하기 싫어요?
- 29:15 - I APPLIED FOR A JOB AT WAKEFIELD-CADY. THEY OFFERED IT TO ME IN THE ROOM. 웨이크필드 케이디에 지원했어요 면접 보고 제안도 받았어요
- 29:18 I START MONDAY. 월요일부터 출근해요
- 29:19 - YOU TOOK A JOB AT THE COMPANY THAT ENDED UP WITH THE LEAKED LIST? 명단이 유출된 그 회사로 옮긴다고요?
- 29:22 DO YOU KNOW WHAT THAT LOOKS LIKE? - I DON'T CARE WHAT IT LOOKS LIKE. -어떻게 보일지 알아요? -그런 건 상관없어요
- 29:25 I'M NOT GUILTY, AND I NEED A JOB. 난 잘못한 게 없고 일자리가 필요해요
- 29:27 - SO THE GOING GETS ROUGH, AND YOU JUST QUIT? 상황이 힘드니까 그냥 관두는 거예요?
- 29:29 - NO, I'M NOT QUITTING. I WAS FIRED, REMEMBER? 관두는 게 아니라 잘린 거죠 기억 안나요?
- 29:31 - NO, YOU WERE SUSPENDED, 아니요, 정직당한 거고 다시 찾을 수 있어요
- 29:33 AND YOU COULD STILL SAVE YOUR JOB. 아니요, 정직당한 거고 다시 찾을 수 있어요 내가 없어지길 바라니까 그렇게 해 주는 거예요
- 29:34 - IF LOUIS WANTS ME GONE, I'M GONE. 내가 없어지길 바라니까 그렇게 해 주는 거예요
- 29:36 - RACHEL, LOUIS TRIED TO FRAME ME ONCE, AND I FOUGHT BACK. 루이스가 내게도 누명을 씌웠고 난 싸웠어요
- 29:39 WHY AREN'T YOU DOING THE SAME THING? 당신은 왜 싸우지 않죠?
- 29:40 - BECAUSE EXCEPT FOR YOU, NO ONE FROM PEARSON-HARDMAN HAS CONTACTED ME AT ALL. 당신 말고는 아무도 연락이 없어요
- 29:43 WHY WOULD I FIGHT TO STAY THERE? 왜 거기 있으려고 싸워야 하는데요?
- 29:45 THEY'RE ACCUSING ME OF SPILLING SECRETS? 기밀을 유출했다고 날 의심해요?
- 29:48 I'LL SHOW 'EM SPILLING SECRETS. 기밀을 유출했다고 날 의심해요? 기밀유출이 뭔지 보여줄 거예요

29:50	I'LL TELL WAKEFIELD-CADY EVERYTHING.	웨이크필드 케이디에 모든 걸 말할 거예요
29:52	I MAY NOT HAVE A PHOTOGRAPHIC MEMORY, MIKE,	본 걸 전부 기억할 수 없을진 몰라도
29:54	BUT I SURE AS HELL KNOW A LOT.	확실히 많이 알고 있죠
29:58	- RACHEL.	레이切尔
30:06	- (imitating James Bond) MONEY PENNY.	머니페니
30:08	- DON'T CALL ME THAT. - WHY NOT?	-그렇게 부르지 말아요 -왜?
30:10	- BECAUSE SHE HAD A THING FOR HIM.	그 여자는 제임스 본드한테 맘이 있었잖아요
30:12	THIS IS THE OTHER WAY AROUND. - YOU DON'T LIKE ME?	-우리하고는 반대죠 -날 안 좋아해?
30:15	- I LIKE YOU ENOUGH TO GIVE YOU THIS.	이걸 줄만큼 좋아하죠
30:17	- WHAT'S THAT?	그게 뭔데?
30:18	- I TAPPED THE PHONES AT EMERSON PETROLEUM.	에머슨 정유의 전화를 도청했어요
30:21	THIS IS A CONFERENCE CALL BETWEEN TRAVIS TANNER	에머슨 정유의 전화를 도청했어요 트래비스 태너와 고위 임원들 사이의
30:23	AND SEVERAL HIGH-RANKING EMERSON EXECUTIVES.	전화회의 내용이에요
30:25	- I HOPE THEY'RE TALKING ABOUT MORE THAN JUST THE WEATHER.	날씨 얘기 만은 아니길 바라
30:27	- THEY'RE TALKING ABOUT TANNER INTIMIDATING YOUR CLIENT.	태너가 당신 의뢰인을 위협한 내용이 있어요
30:29	- BOTH YOU AND I KNOW THAT WITHOUT A WARRANT THIS RECORDING'S NOT ADMISSIBLE IN COURT.	영장 없는 녹취록은 법정에서 인정받지 못해
30:33	- IT IS IF YOU TESTIFY THAT YOU DON'T KNOW WHERE IT CAME FROM.	출처를 모른다고 하면 인정받죠
30:37	- WHY'D YOU DO THIS?	왜 이러는 거야?
30:40	- BECAUSE YOU NEED IT.	이게 필요하잖아요
30:43	- I'M NOT GONNA COMMIT PERJURY TO WIN A CASE.	승소하려고 위증죄를 저지르진 않을 거야
30:53	- OH, WEIRD, LOOK WHAT I FOUND.	신기하네요 이런 게 있어요
30:57	YOU ARE A PRINCE AMONG MEN.	야만인들 속의 왕자님이시군요
31:00	- I DON'T UNDERSTAND WHY YOU USE SKIM MILK	왜 무지방 우유를 넣으면서 휘핑크림을 얹고
31:02	AND THEN PUT WHIPPED CREAM AND SUGAR IN IT.	설탕을 넣는지 이해 못 하겠어요
31:05	- BECAUSE I USE SKIM MILK,	난 무지방 우유를 넣고
31:07	I CAN PUT WHIPPED CREAM AND SUGAR IN IT.	난 무지방 우유를 넣고 휘핑크림을 얹고 설탕을 넣을 수 있으니까요
31:12	- WHAT'S WRONG?	무슨 일이에요?

- 31:14 - CAN WE TALK FOR A SECOND? - YEAH. -잠깐 얘기 좀 할까요? -그래요
- 31:17 - LAST WEEK LOUIS GOT RACHEL'S CONFIDENTIAL CODE FROM THE I.T. DEPARTMENT. 루이스가 IT 부서에서 레이철의 기밀 코드를 받았어요
- 31:23 - AND? - AND IT'S A SMOKING GUN. -그런데요? -명백하잖아요
- 31:27 HE'S THE ONE THAT SET HER UP. -그런데요? -명백하잖아요 -누명을 씌웠어요 -루이스가 왜 배신을 해요?
- 31:29 - WHY WOULD LOUIS BETRAY THE FIRM? -누명을 씌웠어요 -루이스가 왜 배신을 해요?
- 31:30 - I DON'T KNOW, MAYBE HE'S STILL UPSET THAT HE GOT PASSED OVER FOR SENIOR PARTNER 시니어 파트너가 못 돼서 화난 건지도 모르고
- 31:34 AND LEAKED THE LIST BEFORE HE JUMPED SHIP. 그래서 관두기 전에 기밀을 유출했나 보죠
- 31:36 - MIKE, LOUIS IS A LOT OF THINGS, 루이스가 문제는 좀 많지만
- 31:38 BUT HE'S NOT A TRAITOR. 배신할 사람은 아니에요
- 31:40 THAT MAN BLEEDS PEARSON-HARDMAN. 피어슨 하드먼에 뼈를 묻을 사람이죠
- 31:42 HE'S PROBABLY WEARING PEARSON-HARDMAN UNDERWEAR RIGHT NOW. 피어슨 하드먼 속옷을 입고 있을지도 몰라요
- 31:43 - I WENT TO THE TENNIS CLUB WITH HIM. 같이 테니스 클럽에 간 적 있는데
- 31:45 TRUST ME, HE DOESN'T WEAR UNDERWEAR. 속옷 안 입어요
- 31:47 - I CARE ABOUT RACHEL, TOO. 나도 레이철이 걱정돼요
- 31:49 LOUIS DIDN'T DO THIS. 루이스가 한 일이 아니에요
- 31:53 - OKAY. 알았어요
- 31:55 - AND IF YOU EVER MENTION LOUIS' UNDERWEAR SITUATION TO ME AGAIN-- 루이스의 속옷에 대해 한 번만 더 말하면
- 31:59 - YOU'RE THE ONE THAT BROUGHT IT UP. 루이스의 속옷에 대해 한 번만 더 말하면 -얘기 먼저 꺼냈잖아요 -가세요
- 32:01 - GO. - OKAY. 알았어요
- 32:05 74 PLAINTIFFS. I CAN'T BELIEVE THEY'RE WILLING TO CAVE FOR \$25,000. 2만 5천 달러에 굴복하다니 못 믿겠어요
- 32:09 - SLOW DOWN. 2만 5천 달러에 굴복하다니 못 믿겠어요 진정하고 이길 방법을 찾아내야 해
- 32:11 WE NEED TO FIGURE OUT HOW TO BEAT TANNER. 진정하고 이길 방법을 찾아내야 해
- 32:13 GUY'S BEEN A STEP AHEAD OF ME THIS ENTIRE TIME. 여태껏 나보다 한 발 앞섰어
- 32:15 - IT'S PRETTY OBVIOUS WHY. - WHY? -이유는 뻔하죠 -뭔데?
- 32:18 - YOU TOLD ME THAT YOU KNEW HE'D GO TO KENNY. 케니를 찾아간 건

32:20	BECAUSE THAT'S WHAT YOU'D DO, IF YOU WERE WILLING TO GO OUT OF BOUNDS.	물불 안 가리는 성격이라면 그랬을 거라고 했잖아요
32:23	YOU ANTICIPATED HIM BY THINKING ABOUT WHAT YOU'D DO.	선배라도 그랬을 거라고 예상했잖아요
32:27	- AND?	그래서? 태너도 똑같이 그렇게 하는 거예요
32:29	- AND THAT'S EXACTLY WHAT HE'S DOING TO YOU.	태너도 똑같이 그렇게 하는 거예요 그러니까 태너를 앞지를 유일한 방법은
32:30	MAYBE THE ONLY WAY TO GET AHEAD OF THIS GUY	그러니까 태너를 앞지를 유일한 방법은
32:32	IS TO, I DON'T KNOW, THINK ABOUT WHAT YOU WOULDN'T DO.	선배라면 안 할 일을 생각하는 거죠
32:36	- SURPRISE MYSELF. I LIKE THAT.	놀라워 맘에 들어
32:39	- YOU'RE WELCOME.	별 말씀을요
32:40	YOU WANNA TELL ME WHAT YOU'RE DOING?	뭘 할지 얘기해줄 거예요?
32:42	- NOPE.	아니
32:43	- DOESN'T SEEM FAIR TO THE PERSON WHOSE IDEA IT WAS.	핵심을 찾아낸 사람한테 공평하지 않네요
32:46	YOU'RE GONE.	갓군요
32:51	- YOU WANTED TO TALK, TALK. - I DID.	-할 얘기 있으면 하시죠 -그럴까 했는데
32:54	I WANT TO PUT THIS COMPETITION ASIDE,	-할 얘기 있으면 하시죠 -그럴까 했는데 경쟁은 미루고 비긴 걸로 치죠
32:57	CALL IT A DRAW.	경쟁은 미루고 비긴 걸로 치죠
32:59	- TAPPING OUT, HARV? - THIS ISN'T ABOUT THAT.	-두드려 보는 건가요? -그런 게 아닙니다
33:02	THIS IS ABOUT REAL PEOPLE.	진짜 사람들 얘기죠
33:03	YOU MAKE THEM A REASONABLE OFFER, I'LL GET THEM TO TAKE IT.	합당한 제안을 한다면 받아들이게 하겠습니다
33:07	- REAL PEOPLE?	진짜 사람들이요?
33:09	YOU'RE STANDING THERE IN A \$12,000 SUIT	1만2천 달러짜리 양복을 입고 거기 서서
33:10	ASKING ME NOT TO DO MY JOB.	1만2천 달러짜리 양복을 입고 거기 서서 내 일을 하자 말라고요?
33:12	YOU CARE SO MUCH ABOUT THOSE REAL PEOPLE,	진짜 사람들을 그렇게 생각하시면
33:14	I SUGGEST YOU GIVE THEM YOUR LUNCH MONEY	당신 수임료나 내주세요
33:16	BUT DON'T ASK ME FOR MINE.	내 건 요구하지 말고
33:24	- VANESSA, I'M GONNA NEED THAT WIRETAP AFTER ALL.	바네사, 그 도청녹음을 아무래도 써야겠어
33:32	- IS THERE ANY MORE OF THAT? - LAST CUP.	-남은 거 있어? -마지막 잔이야
33:34	- DID YOU MAKE-- - NOPE.	-그럼 다시 내렸... -아니

- 33:36 - DUDE, THAT'S COMMON COURTESY. 그건 예의잖아
- 33:38 YOU FINISH A POT, YOU MAKE ANOTHER ONE. 마지막으로 마셨으면 새로 커피를 내려야지
- 33:41 - YOU GONNA TURN ME IN TO LOUIS IF I DON'T? 안 하면 루이스한테 고발할 거야?
- 33:43 HMM? GET ME FIRED, TOO? 안 하면 루이스한테 고발할 거야? 나도 해고시키게?
- 33:46 - MICHAEL. 마이클
- 33:49 - BENJAMIN, YOU GOT SOMETHING FOR ME? 벤자민, 나한테 뭐 줄 거 있어요?
- 33:52 - WAGER'S A WAGER, FAIR IS FAIR. 내기는 내기니까 약속은 지켜야죠
- 33:54 HERE'S YOUR GX-9000. 여기 'GX9000'이에요
- 33:56 - YOU'RE A GOOD MAN. 좋은 사람이시네요
- 33:57 - USE IT FOR PORN, AND I'LL KNOW. 야동 다운 받으면 내가 다 알아요
- 34:00 - WEIRD. 이상하네요
- 34:01 - HEY, LOUIS, HOW YOU DOING? 루이스, 잘 지내요?
- 34:05 - WHY DID BENJAMIN JUST CALL YOU LOUIS? 왜 벤자민이 널 루이스라고 불러?
- 34:08 - I DON'T KNOW. MADE A MISTAKE. 몰라, 실수겠지
- 34:16 NO, HE DIDN'T. 아니야
- 34:18 HE CALLED YOU LOUIS BECAUSE HE THINKS YOU ARE LOUIS. 네가 루이스라고 생각해서 루이스라 부른 거야
- 34:23 BECAUSE YOU POSED AS LOUIS TO GET RACHEL'S EMPLOYEE CODE, 루이스인척해서 레이철의 코드를 받았으니까
- 34:26 DIDN'T YOU? 그렇지 않아?
- 34:29 - LOOK, MIKE, IT'S NOT WHAT YOU THINK. - IT'S EXACTLY WHAT I THINK. -마이크, 그런 게 아니야 -정확히 그거야
- 34:35 GO ON. START TALKING, JIMMY, 말해 봐, 지미
- 34:37 OR I'LL GO GET BENJAMIN AND WE CAN ALL GO SEE JESSICA TOGETHER. 아니면 벤자민을 불러서 대표님에게 갈 수도 있어
- 34:41 - LISTEN. 그게...
- 34:44 WAKEFIELD-CADY OFFERED ME A JUNIOR PARTNERSHIP 웨이크필드 케이디가 명단을 빼내오면
- 34:46 IF I LEAKED THE WITNESS LIST. 웨이크필드 케이디가 명단을 빼내오면 승진시켜주겠다고 제안했어
- 34:48 NO, NO, LISTEN, MIKE. I HAVE HUGE LAW SCHOOL DEBTS. 마이크 난 학자금 대출이 많아
- 34:52 OKAY? I MEAN, DON'T YOU? 마이크 난 학자금 대출이 많아 알아? 너도 그럴지 않아?
- 34:54 I CAN'T WAIT FOR PEARSON-HARDMAN TO MAKE ME A PARTNER. 피어슨 하드먼에서 파트너가 될 때까지 기다릴 수가 없어
- 34:58 - SO WHAT ARE YOU STILL DOING HERE THEN? 그럼 왜 아직 여기서 이러고 있어?

- 35:02 - AFTER I GAVE THEM THE LIST, THEY RENEGED ON THE OFFER. 명단을 받고 제안을 취소했어
- 35:06 - BIG SURPRISE. I DIDN'T SEE THAT ONE COMING. 정말 놀랍다 전혀 예상을 못 했네
- 35:10 - JUST DON'T TURN ME IN, MIKE, PLEASE. 고발하지 말아줘 부탁이야
- 35:14 I CAME FROM NOTHING. 밑바닥부터 시작했어
- 35:17 I WORKED MY ASS OFF TO GET INTO HARVARD LAW 빠 빠지게 일해서 하버드 법대에 들어갔고
- 35:19 AND BECOME AN ASSOCIATE HERE. 여기 신임 변호사로 들어왔어
- 35:21 - YOU KNOW WHO ELSE WORKED THEIR ASS OFF? 빠 빠지게 일한 사람이 또 누군지 알아?
- 35:24 RACHEL ZANE, THE PARALEGAL WHO GOT FIRED BECAUSE OF WHAT YOU DID. 레이철 제인, 너 때문에 해고당한 법률 보조야
- 35:28 - I DIDN'T KNOW IT WAS HER CODE. 그 사람 코드인지 몰랐어
- 35:30 I JUST NEEDED SOME NUMBERS, MAN. I DIDN'T THINK I WAS GONNA GET CAUGHT. 그냥 숫자가 필요했어 들킬 거라 생각 못 했어
- 35:35 - LOOK, MIKE, I MADE ONE MISTAKE. OKAY? 한 번의 실수야
- 35:39 I MEAN, HAVEN'T YOU EVER CUT SOME CORNERS? 넌 원칙 무시한 적 없어?
- 35:41 DONE SOME THINGS YOU REGRETTED? 후회할 일을 한 적은?
- 35:50 - JIMMY, I LIKE YOU, MAN, OKAY? 지미, 널 좋아하지만
- 35:53 BUT TO CLEAR RACHEL'S NAME, 레이철의 누명을 벗기려면
- 35:55 THEY HAVE TO KNOW SHE WASN'T THE ONE. 레이철이 범인이 아니란 걸 알려야 해
- 35:59 IF YOU COME FORWARD, MAYBE THEY FIRE YOU. 네가 자백하면 널 해고하겠지
- 36:03 IF I TURN YOU IN, 내가 너라고 밝히면
- 36:05 IT'S GONNA FOLLOW YOU FOR THE REST OF YOUR CAREER. 네 경력 내내 꼬리표가 붙을 거야
- 36:09 IT'S UP TO YOU. 너한테 달렸어
- 36:17 - HARVEY, I'M GONNA DO YOU A FAVOR. 하비, 선심 하나 쓰죠
- 36:19 WHY DON'T YOU TELL MIKE ROSS TO TAKE A HIKE? 마이크 로스한테 나가라고 하시죠
- 36:22 - HE CAN STAY. 있을 겁니다
- 36:24 - OKAY. 좋아요
- 36:28 YOU SEE, 95 OF YOUR PLAINTIFFS 원고 중 95명이
- 36:30 HAVE ALREADY CALLED ME ABOUT THE SETTLEMENT. 이미 합의 문제로 나한테 전화했습니다
- 36:33 IT'S JUST A MATTER OF TIME BEFORE THE REST OF THEM SEE THE LIGHT. I 나머지도 시간 문제죠 내가 승소할 겁니다

WIN.

- 36:37 - I DON'T KNOW THE LAST TIME YOU CHECKED,
- 36:39 BUT AS OF THIS MORNING
- 36:40 ALL 200 OF MY PLAINTIFFS ARE STAYING WITH ME.
- 36:42 - BULLSHIT. - I GOT THEM AN ADVANCE AGAINST THEIR SETTLEMENT.
- 36:46 - NO FINANCE COMPANY IN THEIR RIGHT MIND WILL BACK YOUR SUIT.
- 36:49 - I DON'T KNOW IF THEY TAUGHT YOU MATH AT YALE,
- 36:51 BUT THAT'S 5 MILLION.
- 36:52 \$25,000 A PLAINTIFF.
- 36:55 EXACTLY WHAT YOU TRIED TO BUY THEM OFF FOR.
- 36:58 - YOU KNOW WHAT THIS MEANS?
- 37:00 I'M GONNA HAMMER THEM ALL ONE BY ONE,
- 37:03 BREAK THEM DOWN, AND IT'S GONNA GET UGLY.
- 37:05 - NO, YOU'RE NOT.
- 37:07 - WHAT THE HELL IS THAT?
- 37:09 - IT'S A CONVERSATION BETWEEN YOU AND EMERSON PETROLEUM
- 37:12 DISCUSSING HOW YOU SENT A MAN TO INTIMIDATE KENNY VERDASCO.
- 37:16 TAKE A LISTEN.
- 37:18 DON'T WORRY, IT'S NOT GONNA GIVE YOU CANCER.
- 37:19 - NO MATTER WHAT THAT IS, IT'S NOT ADMISSIBLE.
- 37:22 UNLESS OF COURSE YOU HAD A WARRANT, WHICH YOU DIDN'T.
- 37:27 - SHOWED UP ON MY DOORSTEP.
- 37:29 AND I DECLARED THAT IN THIS AFFIDAVIT
- 37:31 WHICH I'M ABOUT TO SEND TO COURT.
- 37:37 - SO YOU'RE GONNA PERJURE YOURSELF JUST TO WIN THIS CASE?
- 37:40 - NO, I'M NOT GONNA PERJURE MYSELF.
- 37:43 EVEN IF I WERE, IT WOULDN'T BE JUST TO WIN THIS CASE.
- 마지막으로 확인한 게 언제인지 몰라도
오늘 아침까지
원고 200명 모두가 제안을 거절하기로 했습니다
-허풍 치시기는 -합의금의 일부를 지불했어요
제정신 박힌 금융회사면 당신을 지원하지 않을 겁니다
예일대에서 수학을 배웠는지 모르겠지만
전부 5백만 달러죠
원고 1명당 2만 5천 달러예요
정확히 당신이 제시한 금액입니다
이제 어떻게 될지 알아요?
원고 한 명씩 때려눕힐 거예요
깨부수는 거죠 추해질 겁니다
아니요 그렇지 않습니다
그건 뭐죠?
당신과 에머슨 정유가 케니 버다스코를 겁주려고
사람을 보낸 전화 내용입니다
들어보시죠
암은 안 걸릴 테니 걱정하지 마시고요
그게 뭐든 인정되지 않습니다
영장이 없으니까요
우리 집 현관 앞에 있더군요
막 법원에 보내려던 선서진술서에도
그렇게 진술해 놓았어요
승소하려고 위증죄를 저지르겠다?
아뇨, 위증죄를 저지르진 않을 겁니다
그렇다 해도 승소를 위해서만은 아니에요

37:45	IT'D BE TO GET YOUR ASS THROWN IN JAIL.	그렇다 해도 승소를 위해서만은 아니에요 당신을 감옥에 넣으려는 목적이죠
37:47	SEE, YOU HAVE POWER OF ATTORNEY, AND YOU'RE GONNA ACCEPT THIS SETTLEMENT,	위임장을 갖고 있으니 이 제안을 받아들일 겁니다
37:51	\$2 MILLION A PLAINTIFF. YOU'RE GONNA TAKE IT.	원고당 2백만 달러예요 받아들여야 할 겁니다
37:54	AND YOU AND THAT SHIT-EATING GRIN ARE GONNA FLY BACK TO BOSTON	그리고 그 뚝 씹은 표정으로 보스턴으로 돌아가
37:58	AND NEVER COME BACK TO MY TOWN AGAIN.	다시는 우리 동네에 돌아오지 마세요
38:09	- YOU CAN USE MINE.	제 펜 쓰세요
38:28	- TOLD YOU I'D GET HIS AUTOGRAPH.	사인받아준댔잖아
38:31	- I CAN'T BELIEVE YOU.	믿을 수가 없네요
38:34	YOU WERE GONNA PERJURE YOURSELF JUST TO WIN.	승소하려고 위증죄를 저지르려 했어요
38:35	I THOUGHT YOU DIDN'T CROSS LINES,	선을 넘진 않는다고 생각했죠
38:37	THAT THAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN GUYS LIKE YOU AND HIM.	그게 저런 사람과 선배의 차이라고요
38:40	- I HAD NO INTENTION OF SUBMITTING THIS AFFIDAVIT.	이 선서 진술서를 제출할 생각은 없었어
38:42	I'M NOT GONNA PERJURE MYSELF,	위증죄는 안 저지르지
38:44	BUT TANNER DOESN'T KNOW THAT, AND HE NEVER WILL.	태너는 그걸 몰라 앞으로도 그럴 거야
38:47	- HOW DO YOU KNOW?	어떻게 아세요?
38:48	- BECAUSE A MAN WHO'S WILLING TO BREAK THE RULES	규칙을 기꺼이 깰 사람은
38:50	CAN'T IMAGINE SOMEONE ELSE WOULDN'T.	남들은 안 그런다고 생각 못 해
38:51	- YOU SAID THAT YOU TOOK MY ADVICE AND THAT YOU SURPRISED YOURSELF.	제 충고를 받아들여서 놀랐다면서요
38:54	- I DID.	그랬지
38:56	THAT LOAN I GOT FOR THE PLAINTIFFS,	원고들을 위해 받은 대출 말이야
38:58	I PUT UP A MILLION DOLLARS OF MY OWN MONEY TO GET IT.	그거 받으려고 내 돈 1백만 달러를 썼어
39:01	- IF THAT'S NOT HAVING EMOTION, I DON'T KNOW WHAT IS.	그게 감정을 갖는 게 아닌가요?
39:04	- GET OUT. - THAT SEEMED A LITTLE ANGRY.	-나가 -화나 보이는데요
39:08	FEELING GOOD? SATISFIED? HAPPY? ALL RIGHT.	기분 좋아요? 만족해요? 행복해요? 알았어요
39:11	EMOTIONAL.	감정적이네요
39:20	- OKAY, MAYBE A LITTLE HAPPY.	그래 좀 행복한 것 같다
39:27	- \$2 MILLION?	2백만 달러요?

39:28	- DIDN'T I TELL YOU HE WAS MY RIGHT HAND?	제 오른팔이라고 했잖아요?
39:30	- I DON'T KNOW WHAT TO SAY. - YOU DON'T SAY ANYTHING.	-뭐라 해야 할지 모르겠네요 -말하지 마세요
39:33	TELL ME WHAT IT'S LIKE WHEN YOU DELIVER THIS NEWS TO EVERYONE.	소식을 들었을 때 어땠는지만 말씀하시면 돼요
39:35	- THANK YOU.	고맙습니다
39:42	- I TOLD YOU I'D WIN. - AND IT'S A GOOD THING, TOO.	-이길 거라고 했잖아요 -다행스러워
39:46	BECAUSE IF YOU HADN'T, OH...	만약 졌다면...
39:49	- WHAT, OH?	무슨 뜻이에요?
39:51	- THERE'S NO WAY WE WERE GONNA COVER THAT MILLION DOLLARS.	1백만 달러를 감당할 방법이 없지
39:54	- NONE OF IT? - NOPE.	-전혀요? -없어
39:56	HEY, HOW'S YOUR SHOULDER?	어깨는 어때?
39:58	- AMAZING.	끝내줍니다
40:12	- YOU CALLED ME? - SURE DID.	-부르셨어요? -불렀지
40:17	HAVE A SEAT. - I PREFER TO STAND.	-거기 앉아 -그냥 서 있을게요
40:21	- FAIR ENOUGH.	좋아
40:25	UH, I MADE A MISTAKE.	내가 실수했어
40:28	YOU WERE UNFAIRLY PUNISHED,	부당한 대우를 받은 거야
40:30	AND I WOULD LIKE TO OFFICIALLY JUST WELCOME YOU BACK.	공식적으로 다시 온 걸 환영하고 싶어
40:34	- THANK YOU. - YOU'RE WELCOME.	-고맙습니다 -천만에
40:37	- ARE YOU KIDDING ME?	장난하세요?
40:39	YOU THINK I'M GONNA MAKE IT THAT EASY ON YOU?	이렇게 쉽게 넘어갈 줄 알았나요?
40:43	I WANT A RAISE.	연봉 인상해 주세요
40:46	- 3%. - 10%.	-3% -10%
40:50	- 7%. - 10%.	-7% -10%
40:53	- FINE. - AND PEARSON-HARDMAN PAYS FOR LAW SCHOOL	-좋아 -제가 법대에 가게 되면
40:56	WHEN I DECIDE TO GO.	회사에서 학비 내주세요
40:58	- AGREED.	좋아
41:00	- AND ONE MORE THING.	한 가지 더요
41:03	AND THESE SHOULD'VE BEEN THE FIRST WORDS OUT OF YOUR MOUTH WHEN I WALKED IN HERE.	제가 들어왔을 때 먼저 해야 했을 말이에요
41:08	YOU NEED TO APOLOGIZE TO ME RIGHT NOW,	지금 당장 사과하세요
41:11	OR I'M GONNA FILE A LAWSUIT AGAINST YOU FIRST THING IN THE MORNING.	아니면 내일 아침 바로 소송 걸 거예요

41:15 - YOU'RE RIGHT. I SHOULD HAVE APOLOGIZED.	맞아 사과해야 했지
41:20 BUT DON'T YOU THREATEN ME.	하지만 협박하지 마
41:24 I FOLLOWED PROCEDURE TO THE LETTER,	절차를 그대로 따랐으니
41:26 AND YOU HAVE NO BASIS FOR A LAWSUIT. - NO, I DON'T.	-소송의 근거는 없어 -그래요, 없죠
41:29 NOT ABOUT THIS.	이번 일에 대해서는요
41:31 BUT IF YOU DON'T THINK I HAVE A BASIS	하지만 근무기간 동안 저지를
41:33 FOR ALL THE SHIT YOU'VE PULLED OVER THE YEARS I'VE BEEN HERE,	온갖 일에 대한 근거는 갖고 있어요
41:38 THINK AGAIN.	다시 생각하세요
41:43 - I'M SORRY. OKAY?	미안해 됐어?
41:57 - HOW'D IT GO?	어떻게 됐어요?
41:59 - I DON'T KNOW IF YOU HAVE PLANS TONIGHT, BUT YOU'RE GONNA CANCEL AND HELP ME PUT MY OFFICE BACK TOGETHER.	약속 있으면 취소하고 사무실 정리하는 거 도와줘요
42:03 - SURE THING. JUST SO LONG AS YOU DON'T QUIT HALFWAY THROUGH.	물론이죠 중간에 관두지 않으면요
42:07 - THANK YOU, MIKE.	고마워요, 마이크
42:11 - YEAH, SURE THING.	네
42:15 - SO, WHERE DOES THIS GO? - OVER THERE.	-이건 어디에 둘까요? -저기요